

## 西暦 1882 年に報告されたリュズ語の語彙\*

池田 巧

京都大学人文科学研究所

### A Study on the Luzu Vocabulary Reported in 1882

IKEDA Takumi

*Institute for Research in Humanities, Kyoto University*

#### Summary

An English orientalist named Edward Colborne Baber (1843–1890) worked at the British embassy in Beijing after 1867. During his tenure he made three journeys to the interior of China, the second one was to the Sichuan highlands in 1877. His travels and discoveries were described and published from the Royal Geographical Society in 1882. Baber recorded a word list of Lee-saw (i.e. Luzu) and Lolo languages in his report, which consists of 276 items of basic word and phrases. Luzu belongs to the Qiangic branch of the Tibeto-Burman languages, in this report I tried to identify the items in the word list described by Baber (1882), referring to field data collected by myself and another dialect data collected in *A Tibeto-Burman Lexicon* (1992) by Huang Bufan. We found the features of the word data in Baber (1882) are very close to the Luzu dialects. Up to 43% of the words corresponded exactly to each other, and some additional cognates to Ersu Language were found, which collected in *Zang-Mianyu yuyin he Cihui* (1991) by Sun Hongkai. As a result we can recognize the word data in Baber (1882) indicates once exist a dialect which links between Luzu and Ersu language.

**Key words:** Luzu, Ersu, Qiangic, Tibeto-Burman, word list

關鍵詞：呂蘇 爾蘇 羌語支 藏緬語 詞表

---

\* 本論考の提示する分析は、科学研究費補助金基盤研究（S）「シナ=チベット諸語の歴史的展開と言語類型地理論」（課題番号：18H05219, 代表：池田 巧, 2018–2023）による研究成果の一部である。本報告に對し貴重な意見を賜った専門家各位、また論集に掲載するにあたり、査読を擔當された編集委員にもこの場を借りて謝意を表したい。

## 1. はじめに

清朝末期にあたる 19 世紀後半に北京の英國公使館の書記官であった Edward Colborne Baber (1843–1890) は、在任中に 3 回にわたり西南中國の内陸部へ探検旅行を行なった。1876 年にビルマとの國境に至り、翌 1877 年には四川省の山間部へと赴き、1878 年には重慶から北方へ山岳地帯を進んだ。その旅行記録は 1882 年に王室地理學協會の會誌の附録として刊行されている。Baber (1882) : *Travels and Researches in Western China*. には、西番語と口語の 2 言語を對照した 276 項目からなる基礎語彙と短文のリストも収録されていた。語彙リストには西番語の言語名として、Sifan (properly Menia) of Tzū-ta-ti と記されていたことから、王靜如 (1933) は Menia = 木雅 (Tib. *Mi nyag*) の言語と誤認して、族稱の一致する西夏語との初歩的な比較研究を試みた。しかしながら Baber が記録していたのは、実際にはチベット = ビルマ諸語の〈羌語支〉に屬するリュズ〈呂蘇〉語の語彙で、ムニャ〈木雅〉語ではなかった。Baber (1882: 92) 所載の地圖を見ると、MENIA というのは Mt. Menia [Tib. *mi nyag gangs dkar ri bo* 貢嘎山] を中心とする廣範な地域名であることが示されており、また同書 72 頁では、彼が Tzū-ta-ti [紫打地：現在の石綿、漢源の附近：下掲する中華民國發行の地圖を參照] で記録した<sup>1</sup> 言語は、先行する西洋人による踏査記録などで Lé-su / Lissow / Lee-saw / Lei-su と記された民族のことばであり、チベットの南 [注：実際には東南] に隣接して廣く分布し、異なる言語を話すいくつもの部族のうちのひとつであると考證している。

孫宏開 (1982: 241) は、リュズ語はアルス〈爾蘇〉語の方言であるとする。現在の地名で甘洛、越西、漢源、石棉一帯に分布する部族は、自稱を əɿ<sup>55</sup>su<sup>55</sup>〈爾蘇〉という。冕寧に分布する部族は do<sup>55</sup>ɕu<sup>55</sup>〈多續〉；木里、九龍に分布するものは li<sup>55</sup>zu<sup>55</sup>〈栗蘇〉(黃布凡は〈呂蘇〉と表記)；雅安に分布するものは lu<sup>55</sup>su<sup>55</sup>〈魯蘇〉という。孫宏開はこれらを同じ自稱の地域的變異であるとしたうえで、かつて西南中國に居住する少数民族は〈西番〉と呼ばれていたが、その内部はさらに〈大西番〉と〈小西番〉に分かれ、〈小西番〉はアルス語を話す部族を指していたと述べ、アルス語を東部方言(話手人口は推計 13000 人)、ドス語を中部方言(推計 3000 人)、リュズ語を西部方言(推計 4000 人)と位置づけた。孫宏開はその後も(孫 2007, 2016)に至るまでその見方を變えていない<sup>2</sup>が、しかし、黃布凡(2009)および黃/尹(2012)は、アルス語とドス語およびリュズ語は、語彙においては同源語を共有するいっぽうで異なる語彙も少なくなく、文法的には差異が大きいことから、それぞれ獨立の言語であるという考えを提出しており、本稿も基本的にその立場に立つ。

<sup>1</sup> Baber (1882: 147) の APPENDIX B によると、Baber が Tzū-ta-ti に滞在したのは、1878 年 3 月 22 日前後の数日である。

<sup>2</sup> 孫宏開は 1982 以來、いくつもの著作でアルス語について概述しているが、体裁と文章表現に違いはあるものの、初期の記述報告の内容を繰り返し再掲載しているだけであり、データの増補や更新を行っていないわけではない。



《四川省全圖》中華民國三年十二月三版。上海商務印書館（部分）

本稿では、E. Colborne Baber が 1882 年に公刊した調査記録に見える語彙リストについて、現代語の調査データと比較対照しつつ検証を行なう。全體としてはリュズ語に一致する語形が多い印象であったが、Baber の採集地は現在の漢源に近く、孫宏開のいうアルス語（東部方言）の分布域にあたるので、兩言語のデータを対照しつつ分析を試みた。

## 2. 現代リュズ語の調査資料

検証にあたっては、以下の 3 種類の現代リュズ語の調査資料を主に利用する。中心となるのは筆者自身が 2005 年および 2006 年夏に四川省甘孜州にて九龍縣の乃渠郷出身の話者から収集したリュズ語の基礎語彙についての調査記録である。現地調査には Hodgson と Baber の語彙リストおよび関連資料のデータを持参して、可能な限りの確認作業を行なった<sup>3</sup>。筆者の調査データには Nq (Naiqu 乃渠) の略號を附して引用する。この他に公刊されたりュズ語の語彙資料として《藏緬語族語言詞匯》（以下 **TBL**: *A Tibeto-Burman Lexicon*）に収録されたデータと、《藏緬語語音和詞匯》（以下 **ZMC**: *Zang-Mian yu Yuyin he Cihui*）に収録されたアルス〈爾蘇〉語のデータを利用する。**TBL** のデータは、涼山彝族自治州の木里縣の二區卡拉郷に話される方言であり、**ZMC** のデータは、涼山彝族自治州的甘洛縣玉田區則洛郷に話されるアルス語である。兩者を對照してみると、確かに對應する同源語が少なくないいっぽうで、差異も顯著である。なおドス〈多續〉語については、黄 / 尹 (2012) 附載の〈多續語核心詞表〉(300 語) および Chirkova (2014) 附載の語彙表のデータを必要に応じて参照した。

現代リュズ語の音韻体系については、**TBL** (1992: 606–607)、池田 (2010/2017)、また文法の概要については、黄 / 仁增 (1991) とその修訂版である黄布凡 (2009)、池田 (2017)、Ikeda (2023) および Chirkova (2017) を参照されたい。アルス語の音韻体系については、**ZMC** (1991: 231–235) および孫宏開 (2016: 72–77)、また文法の概要については、劉輝強 (1983 [2007])、孫宏開 (1982 [2007]) がある。

## 3. Baber の記録したリュズ語語彙

Baber が記録した語彙リストをもとに現代語の調査記録との照合を行なった。原著の語彙リストは 276 項目を収録し、配列は數詞、代名詞、疑問詞、時間詞、名詞といったカテゴリーごとにまとめ、名詞はさらに自然・生産物・動物・身體・道具といった分類語彙表となっている。

<sup>3</sup> この現地調査は科學研究費補助金基盤研究 (S) 「チベット文化圏における言語基層の解明」(課題番號: 16102001, 代表: 長野泰彦, 2004–2008) の研究の一環として行なったものである。Hodgson の語彙リストの分析は、池田 (2010) を参照されたい。

本稿でも配列は原著を踏襲したが、対照と説明の便宜のため、各項目に通し番號を附しておいた。なお原著では記録した現地語のイニシャルが大文字になっているが、すべて小文字に統一するとともに、本表では太字にして現代語のデータと區別しやすくした。

Baber は現地語を表記するローマ字について説明を加えている：The vowel *e*, however, is to be pronounced like a French accented *e* (*bébé*), and the vowel *u* with a dot below (*u*), like *u* in the English word “but”. *Rg*, in Sifan words, is a guttural *r* with a *grassement*.

このほか Baber の表記では、特に語末の右肩に數字で聲調を注記している場合がある：Both Lolo and Sifan have tones. In a few cases these have been indicated according to the Pekinese scale. また語彙表の ‘Gold’ の項には \* The small numerals indicate the “Tones.” という脚注が加えられている。

対照するデータは、以下のとおり：

|                                       |            |
|---------------------------------------|------------|
| Rikhug 〈熱枯〉方言：Hodgson による 1853 年の記録より | 池田 (2010)  |
| 《西番譯語》の音譯漢字：乾隆時代編纂の《川番譯語》より           | 池田 (2023)  |
| 甘孜州九龍縣乃渠鄉方言：池田の現地調査記録より               | 池田 (2017)  |
| 涼山彝族自治州木里縣二區卡拉鄉方言                     | <b>TBL</b> |
| 涼山彝族自治州甘洛縣玉田區則洛鄉方言：アルス語               | <b>ZMC</b> |

対照の結果、Baber が記録した語彙は、現代リュズ語の調査報告とかなりよく一致した。一部の単語については、リュズ語ではなく **ZMC** のアルス語のデータに一致する語形もある。本稿では對應状況をわかりやすく提示するために、4 段階のレベルに分け、それぞれ次のような記號を用いて、通し番號の横にマークを附しておいた。

- ◎：Baber の記録した語形がリュズ語の乃渠方言あるいは TBL のカラ郷方言のいずれかにほぼ一致するもの。
- ：Baber の記録した語形が ZMC のアルス語則洛郷方言のデータに一致するもの。または Baber の記録した語形と現代リュズ語／アルス語のデータとの間に共通の語構成成分（形態素）が含まれ、語形の對應に説明がつくもの。
- △：Baber の記録した語形と現代語の記述データとの間で對應する部分を含むが、単語としては完全な一致を見ず、説明に一部困難を伴うもの。
- ？：Baber が現代語とは全く異なる語形を記録しているもの。
- ×：記録の不備などにより比較対照するデータがないもの。

◎あるいは●の印をつけた項目は、それぞれ◎あるいは○であろうと判断されるが、意味内容や語形にズレがあったり、Baber の調査時に誤解、誤認、誤記があったりしたと考えられるもので、若干の説明を要する。

現代語との対応から、Baber の表記の特徴がわかる部分がある。**jr-** という綴りは [z̥-] (#004, #018, #019 etc.) を表記している。**ng-** という綴りは [ŋ-] (#005 etc.) を表記している場合と [ŋg-] (#009 etc.) を表記している場合とがあって區別がつかないが、リュズ語では両者は異なる音素である。また同じ綴りで [ɣ-] のような軟口蓋摩擦音も區別なく表記したのではないかと考えられる場合もある (#074)。ただしこの例は rg- という綴りを誤記した可能性もある。Baber 自身が注記しているように、rg- は二重子音ではなく [ɣ-] あるいは [ʁ-] を表記したものと考えられるからである (#122 etc.)。破擦音と摩擦音は tch- [tʃ-/tʃ̥-], ths- [ts-], j- [ʒ-], jr- [z̥-] で書き分けようとしたことが見てとれる一方で、口蓋音 [tʃ̥-] と反り舌音 [tʃ̥-], 有氣音と無氣音は、特に破擦音において混亂が見られ、正確に書き分けられていない可能性がある。

| Items in English |   | <b>Baber</b> (1882)     | Hodgson (1853) | Modern Dialects                                                           | (source)                           |
|------------------|---|-------------------------|----------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| ◎ B#001          | 1 | <b>tɯ</b><br>得 (531)    | tábí           | tə <sup>53</sup><br>te <sup>31</sup><br>te <sup>55</sup>                  | (Nq)<br>(TBL #0797)<br>(ZMC #0911) |
| ◎ B#002          | 2 | <b>nɯ</b><br>勒 (532)    | nábi           | nə <sup>53</sup><br>ne <sup>35</sup><br>ne <sup>55</sup>                  | (Nq)<br>(TBL #0798)<br>(ZMC #0912) |
| ◎ B#003          | 3 | <b>si</b><br>些 (533)    | síbi           | si <sup>53</sup><br>ɕi <sup>53</sup><br>si <sup>55</sup>                  | (Nq)<br>(TBL #0799)<br>(ZMC #0913) |
| ○ B#004          | 4 | <b>jro</b><br>惹 (534)   | rébi           | tʂɿ <sup>53</sup><br>zu <sup>35</sup><br>zo <sup>33</sup>                 | (Nq)<br>(TBL #0800)<br>(ZMC #0914) |
| ◎ B#005          | 5 | <b>ngei</b><br>厄 (535)  | gnábi          | e <sup>53</sup><br>ŋa <sup>53</sup><br>ŋua <sup>133</sup>                 | (Nq)<br>(TBL #0801)<br>(ZMC #0915) |
| ◎ B#006          | 6 | <b>tch'u</b><br>出 (536) | trúbi          | tʂhu <sup>53</sup><br>tʂhu <sup>53</sup><br>tʂhu <sup>55</sup>            | (Nq)<br>(TBL #0802)<br>(ZMC #0916) |
| ○ B#007          | 7 | <b>shɯn</b><br>星 (537)  | skwibi         | ki <sup>53</sup><br>skɿ <sup>53</sup><br>ʃɿ <sup>55</sup> ŋ <sup>55</sup> | (Nq)<br>(TBL #0803)<br>(ZMC #0917) |
| ◎ B#008          | 8 | <b>jih</b><br>積 (538)   | zibi           | zi <sup>53</sup><br>dzi <sup>35</sup><br>ʒɿ <sup>55</sup>                 | (Nq)<br>(TBL #0804)<br>(ZMC #0918) |
| ◎ B#009          | 9 | <b>ngo</b><br>俄 (539)   | gúbi           | ŋgu <sup>53</sup><br>ngu <sup>35</sup><br>nge <sup>33</sup>               | (Nq)<br>(TBL #0805)<br>(ZMC #0919) |

|         |    |                                         |           |                                                          |             |
|---------|----|-----------------------------------------|-----------|----------------------------------------------------------|-------------|
| ◎ B#010 | 10 | <b>tch'i-tch'i</b>                      | chéchibi  | tɕhe <sup>33</sup> tɕhi <sup>53</sup>                    | (Nq)        |
|         |    | 擇且 (540)                                |           | tɕhe <sup>53</sup> tɕhe <sup>53</sup>                    | (TBL #0806) |
|         |    |                                         |           | tʂhe <sup>55</sup> tʂhe <sup>55</sup>                    | (ZMC #0920) |
| △ B#011 | 11 | <b>th'su-tu</b>                         |           | tɕhe <sup>33</sup> tɕhi <sup>53</sup> tɕ <sup>35</sup>   | (Nq)        |
|         |    |                                         |           | tʂhe <sup>53</sup> tɕi <sup>53</sup>                     | (TBL #0807) |
|         |    |                                         |           | tʂhe <sup>55</sup> tsɿ <sup>55</sup>                     | (ZMC #0921) |
| ◎ B#012 | 12 | <b>th'su-nu</b>                         |           | tʂhe <sup>33</sup> nə <sup>53</sup>                      | (Nq)        |
|         |    |                                         |           | tʂhe <sup>53</sup> ne <sup>53</sup>                      | (TBL #0808) |
|         |    |                                         |           | tʂhe <sup>55</sup> ne <sup>55</sup>                      | (ZMC #0922) |
| ◎ B#013 | 16 | <b>th'su-tch'u</b>                      |           | tɕhe <sup>33</sup> tɕhi <sup>53</sup> tʂhu <sup>35</sup> | (Nq)        |
|         |    |                                         |           | tʂhe <sup>53</sup> tʂhu <sup>53</sup>                    | (TBL #0812) |
|         |    |                                         |           | tʂhe <sup>55</sup> tʂhu <sup>55</sup>                    | (ZMC #0926) |
| ◎ B#014 | 20 | <b>nu-tsu</b>                           | náchábi   | nə <sup>33</sup> tʂhɿ <sup>53</sup>                      | (Nq)        |
|         |    |                                         |           | ne <sup>33</sup> tʂhɿ <sup>53</sup>                      | (TBL #0816) |
|         |    |                                         |           | ne <sup>55</sup> tʂhɿ <sup>55</sup>                      | (ZMC #0930) |
| ◎ B#015 | 21 | <b>nuts-tu,</b><br>or <b>nuts-la-tu</b> |           | nə <sup>33</sup> tʂhɿ <sup>53</sup> tɕ <sup>35</sup>     | (Nq)        |
|         |    |                                         |           | ***                                                      | (TBL)       |
|         |    |                                         |           | ne <sup>55</sup> tʂhɿ <sup>55</sup> tɕ <sup>55</sup>     | (ZMC #0931) |
| ◎ B#016 | 30 | <b>si-tsu</b>                           | sá chá bi | sə <sup>33</sup> tʂhɿ <sup>53</sup>                      | (Nq)        |
|         |    |                                         |           | sa <sup>33</sup> tʂhɿ <sup>53</sup>                      | (TBL #0817) |
|         |    |                                         |           | sa <sup>55</sup> tʂhɿ <sup>55</sup>                      | (ZMC #0932) |
| ◎ B#017 | 32 | <b>si-tsu-nu</b>                        |           | sə <sup>33</sup> tʂhɿ <sup>53</sup> nə <sup>35</sup>     | (Nq)        |
|         |    |                                         |           | ***                                                      | (TBL)       |
|         |    |                                         |           | ***                                                      | (ZMC)       |
| ◎ B#018 | 40 | <b>jro-tsu</b>                          | zyizabi   | zu <sup>33</sup> zɿ <sup>53</sup>                        | (Nq)        |
|         |    |                                         |           | zu <sup>33</sup> zɿ <sup>53</sup>                        | (TBL #0818) |
|         |    |                                         |           | zo <sup>55</sup> zɿ <sup>55</sup>                        | (ZMC #0933) |
| ◎ B#019 | 43 | <b>jro-tsu-si</b>                       |           | zu <sup>33</sup> zɿ <sup>53</sup> si <sup>35</sup>       | (Nq)        |
|         |    |                                         |           | ***                                                      | (TBL)       |
|         |    |                                         |           | ***                                                      | (ZMC)       |

|         |                                          |                                                     |      |                                                                                           |             |
|---------|------------------------------------------|-----------------------------------------------------|------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| ○ B#020 | 100                                      | <b>ta-jia</b>                                       | téjé | v <sup>33</sup> zɛ <sup>53</sup>                                                          | (Nq)        |
|         |                                          | 得家 (541)                                            |      | (te <sup>33</sup> ) zæ <sup>53</sup>                                                      | (TBL #0824) |
|         |                                          |                                                     |      | za <sup>55</sup>                                                                          | (ZMC #0939) |
| ● B#021 | 104                                      | <b>ta-jia la jro</b>                                |      | te <sup>33</sup> zɛ <sup>53</sup> ni <sup>33</sup> tɕɿ <sup>35</sup>                      | (Nq)        |
|         |                                          |                                                     |      | ***                                                                                       | (TBL)       |
|         |                                          |                                                     |      | ***                                                                                       | (ZMC)       |
| × B#022 | 109                                      | ***                                                 |      | te <sup>33</sup> zɛ <sup>53</sup> nə <sup>33</sup> zi <sup>53</sup>                       | (Nq)        |
|         |                                          |                                                     |      | ***                                                                                       | (TBL)       |
|         |                                          |                                                     |      | ***                                                                                       | (ZMC)       |
| ◎ B#023 | 130                                      | <b>ta-jia si-tɕu,</b><br>or <b>ta-jia la si-tɕu</b> |      | te <sup>33</sup> zɛ <sup>53</sup> sə <sup>33</sup> tsu <sup>53</sup>                      | (Nq)        |
|         |                                          |                                                     |      | ***                                                                                       | (TBL)       |
|         |                                          |                                                     |      | ***                                                                                       | (ZMC)       |
| × B#024 | 197                                      | <b>ta-jia la ngo-tɕu-shun</b>                       |      | te <sup>33</sup> zɛ <sup>53</sup> <u>ki<sup>33</sup> su<sup>55</sup></u> ki <sup>53</sup> | (Nq)        |
|         |                                          |                                                     |      | * 下線部分記録不備                                                                                |             |
|         |                                          |                                                     |      | ***                                                                                       | (TBL)       |
|         |                                          |                                                     |      | ***                                                                                       | (ZMC)       |
| ◎ B#025 | 800                                      | <b>jih-jia</b>                                      |      | zi <sup>33</sup> zɛ <sup>53</sup>                                                         | (Nq)        |
|         |                                          |                                                     |      | ***                                                                                       | (TBL)       |
|         |                                          |                                                     |      | ***                                                                                       | (ZMC)       |
| ● B#026 | 1000                                     | <b>tɕu-to</b>                                       |      | te <sup>33</sup> tsuŋ <sup>53</sup>                                                       | (Nq)        |
|         |                                          | 得毒 (542)                                            |      | tu <sup>53</sup>                                                                          | (TBL #0826) |
|         |                                          |                                                     |      | hpu <sup>55</sup> (htu <sup>55</sup> )                                                    | (ZMC #0940) |
| ● B#027 | three horses                             | <b>mo si-bu</b>                                     |      | mbɐ <sup>33</sup> qhɿ <sup>55</sup> si <sup>33</sup> pu <sup>55</sup>                     | (Nq)        |
|         | horse                                    | bó-roh, bróh                                        |      | nbo <sup>135</sup>                                                                        | (TBL #0268) |
|         | ト (451)                                  |                                                     |      | nbo <sup>33</sup>                                                                         | (ZMC #0113) |
|         | three                                    | síbi                                                |      | ɕi <sup>53</sup>                                                                          | (TBL #0799) |
|         | 些 (533)                                  |                                                     |      | si <sup>55</sup>                                                                          | (ZMC #0913) |
|         | classifier for (two) birds†              |                                                     |      | (ne <sup>33</sup> ) pu <sup>31</sup>                                                      | (TBL #0842) |
|         | †This is general classifier for animals. |                                                     |      |                                                                                           |             |
|         | classifier for animals                   |                                                     |      | wo <sup>55</sup>                                                                          | (ZMC #0951) |

|         |       |                       |                |                                                                           |                   |
|---------|-------|-----------------------|----------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| ◎ B#028 | I     | <b>a</b><br>呵 (553)   | á              | æ <sup>35</sup>                                                           | (Nq)              |
|         |       |                       |                | æ <sup>53</sup> / a <sup>33</sup> duo <sup>53</sup>                       | (TBL #0928)       |
|         |       |                       |                | ɑ <sup>55</sup>                                                           | (ZMC #0969)       |
| ◎ B#029 | thou  | <b>nɯ</b><br>勒 (554)  | nó             | noŋ <sup>35</sup>                                                         | (Nq)              |
|         |       |                       |                | ne <sup>53</sup>                                                          | (TBL #0931)       |
|         |       |                       |                | ne <sup>55</sup>                                                          | (ZMC #0973)       |
| ◎ B#030 | he    | <b>t'ɯ</b><br>索 (555) | thi            | thə <sup>55</sup>                                                         | (Nq)              |
|         |       |                       |                | the <sup>35</sup>                                                         | (TBL #0934)       |
|         |       |                       |                | the <sup>55</sup>                                                         | (ZMC #0976)       |
| △ B#031 | we    | <b>ao</b>             | ádúr (plural), | ɐ <sup>33</sup> do <sup>153</sup>                                         | (Nq)              |
|         |       |                       |                | a <sup>33</sup> do <sup>135</sup>                                         | (TBL #0930)       |
|         |       |                       |                | ɑ <sup>55</sup> rɿ <sup>55</sup>                                          | (ZMC #0971)       |
|         |       |                       | ajú (dual)     | ɐ <sup>33</sup> zo <sup>53</sup> (dual)                                   | (Nq)              |
|         |       |                       |                | a <sup>33</sup> dza <sup>53</sup> (inclusive)                             |                   |
|         |       |                       |                |                                                                           | (TBL #0938: dual) |
|         |       |                       |                | a <sup>33</sup> dza <sup>53</sup> ne <sup>33</sup> jæ <sup>31</sup>       | (TBL #0929: dual) |
| △ B#032 | you   | <b>nu</b>             | we two         | ɑ <sup>55</sup> dzi <sup>55</sup>                                         | (ZMC #0970)       |
|         |       |                       | nóndúr         | noŋ <sup>33</sup> do <sup>153</sup>                                       | (Nq)              |
|         |       |                       |                | nuo <sup>33</sup> do <sup>135</sup> / nɑ <sup>153</sup>                   | (TBL #0933: pl.)  |
|         |       |                       | you (pl.)      | ne <sup>55</sup> rɿ <sup>55</sup>                                         | (ZMC #0975)       |
| △ B#033 | they  | <b>t'ou</b>           | thídúr         | thə <sup>153</sup>                                                        | (Nq)              |
|         |       |                       |                | the <sup>33</sup> do <sup>135</sup> / the <sup>35</sup> fɯ <sup>135</sup> |                   |
|         |       |                       |                |                                                                           | (TBL #0936)       |
| ◎ B#034 | mine  | <b>ei</b>             | aĩ             | the <sup>55</sup> rɿ <sup>55</sup>                                        | (ZMC #0978)       |
|         |       |                       |                | æ <sup>33</sup> ji <sup>53</sup>                                          | (Nq)              |
|         |       |                       |                | ***                                                                       | (TBL)             |
|         |       |                       |                | ɛi <sup>55</sup> ~ ai <sup>55</sup>                                       | (SHK1982:251)     |
| ● B#035 | thine | <b>ni</b>             | nóě            | noŋ <sup>33</sup> ji <sup>53</sup>                                        | (Nq)              |
|         |       |                       |                | ***                                                                       | (TBL)             |
|         |       |                       |                | ni <sup>55</sup> ~ nei <sup>55</sup>                                      | (SHK1982:251)     |

|         |                                          |                                    |                                        |                                                                                                      |                            |
|---------|------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| ● B#036 | his                                      | <b>t'i</b>                         | thié                                   | thə <sup>33</sup> ji <sup>53</sup><br>***<br>thi <sup>55</sup> ~ thei <sup>55</sup><br>(SHK1982:251) | (Nq)<br>(TBL)              |
| ● B#037 | ours                                     | <b>ao-wo</b><br>or <b>ei-wo</b>    | ádurí                                  | e <sup>33</sup> do <sup>155</sup> ji <sup>33</sup><br>***<br>***<br>(ZMC)                            | (Nq)<br>(TBL)              |
| ● B#038 | yours                                    | <b>nu-wo</b><br>or <b>ni-wo</b>    | nóndurí                                | noŋ <sup>33</sup> do <sup>155</sup> ji <sup>33</sup><br>***<br>***<br>(ZMC)                          | (Nq)<br>(TBL)              |
| ● B#039 | theirs                                   | <b>t'ou-wo</b><br>or <b>t'i-wo</b> | thidúri                                | thə <sup>33</sup> do <sup>155</sup> ji <sup>33</sup><br>***<br>***<br>(ZMC)                          | (Nq)<br>(TBL)              |
| ● B#040 | this horse                               | <b>mo t'ɸ-bu</b>                   |                                        | e <sup>33</sup> thə <sup>53</sup> mbe <sup>33</sup> qha <sup>53</sup> (thɸ <sup>33</sup> )           | (Nq)                       |
|         | horse                                    | bó-roh, bróh                       | nbo <sup>135</sup>                     |                                                                                                      | (TBL #0268)                |
|         | ト (451)                                  |                                    | nbo <sup>33</sup>                      |                                                                                                      | (ZMC #0113)                |
|         | this                                     | thú                                | the <sup>33</sup><br>the <sup>55</sup> |                                                                                                      | (TBL #0942)<br>(ZMC #0981) |
|         | classifier for (two) birds†              |                                    | (ne <sup>33</sup> ) pu <sup>31</sup>   |                                                                                                      | (TBL #0842)                |
|         | †This is general classifier for animals. |                                    |                                        |                                                                                                      |                            |
|         | classifier for animals                   |                                    | wo <sup>55</sup>                       |                                                                                                      | (ZMC #0951)                |

(p.74)

|         |                                          |                       |                                                                                             |             |
|---------|------------------------------------------|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| △ B#041 | that horse                               | <b>mo p'ai-t'ɸ-bu</b> | ni <sup>33</sup> khe <sup>53</sup> mbe <sup>33</sup> qhɿ <sup>53</sup> (thɸ <sup>33</sup> ) | (Nq)        |
|         | horse                                    | bó-roh, bróh          | nbo <sup>+35</sup>                                                                          | (TBL #0268) |
|         | 卜 (451)                                  |                       | nbo <sup>33</sup>                                                                           | (ZMC #0113) |
|         | that                                     | quathú                | fi <sup>33</sup>                                                                            | (TBL #0947) |
|         |                                          |                       | ɑ <sup>33</sup> thɿ <sup>55</sup>                                                           | (ZMC #0983) |
|         | classifier for (two) birds†              |                       | (ne <sup>33</sup> ) pu <sup>31</sup>                                                        | (TBL #0842) |
|         | †This is general classifier for animals. |                       |                                                                                             |             |
|         | classifier for animals                   |                       | wo <sup>55</sup>                                                                            | (ZMC #0951) |

- B#042 here **kwan-p'ụn** khopú, dait ɐ<sup>33</sup>kha<sup>53</sup> (Nq)  
the<sup>33</sup>ku<sup>53</sup> (TBL #0944)  
cf. this side / here ku<sup>33</sup>phu<sup>53</sup> (TBL #0945)  
the<sup>55</sup>ke<sup>55</sup> (ZMC #0982)
- B#043 there **wan-p'ụn** thúngá pu, ni<sup>33</sup>khe<sup>53</sup> (Nq)  
kwa-nait ɦa<sup>33</sup>ku<sup>53</sup> (TBL #0950)  
cf. that side / there wæ<sup>33</sup>phu<sup>53</sup> (TBL #0951)  
ɑ<sup>33</sup>the<sup>55</sup>ke<sup>55</sup> (ZMC #0984)
- △ B#044 what **ha-ma** háno ha<sup>33</sup>nu<sup>53</sup> (Nq)  
hæ<sup>33</sup>ne<sup>53</sup> (TBL #0954)  
ɑ<sup>33</sup>nte<sup>55</sup> (ZMC #0986)
- △ B#045 who (what man)  
**ha-ma ssụ** sú su<sup>53</sup> (Nq)  
塞 (556) se<sup>53</sup> (TBL #0953)  
se<sup>55</sup> (ZMC #0985)
- ? B#046 where (what place)  
**ha-ma me-li** khadé ha<sup>33</sup>te<sup>53</sup> (Nq)  
khæ<sup>53</sup>wu<sup>53</sup> (TBL #0955)  
kha<sup>55</sup>ke<sup>33</sup> (ZMC #0988)
- ? B#047 when (what time)  
**ha-ma tụ-kụ** ninkhé ɲĩ<sup>33</sup>khe<sup>53</sup> (Nq)  
ɲĩ<sup>53</sup>khæ<sup>53</sup> (TBL #0956)  
\*\*\* (ZMC)
- ◎ B#048 whither are you going?  
**ha-da i-gụ** non<sup>55</sup> ha<sup>33</sup>te<sup>53</sup> ji<sup>33</sup>ku<sup>55</sup>? (Nq)  
where ha<sup>33</sup>te<sup>53</sup> (Nq)  
go ju<sup>53</sup> (Nq)
- ? B#049 whence do you come?  
**ha-da wa-la** non<sup>55</sup> ɲĩ<sup>33</sup>khe<sup>53</sup> le<sup>33</sup>ku<sup>55</sup>? (Nq)  
come a<sup>33</sup>lu<sup>53</sup> (Nq)

|         |            |                    |                      |                                                                      |             |
|---------|------------|--------------------|----------------------|----------------------------------------------------------------------|-------------|
| ● B#050 | come here! | <b>t'ɸ-k'ɸ-la</b>  | lemo 'come'          | ɸ <sup>33</sup> kha <sup>53</sup> ɸ <sup>33</sup> lu <sup>55</sup> ! | (Nq)        |
|         |            |                    | here                 | ɸ <sup>33</sup> kha <sup>53</sup>                                    | (Nq)        |
|         |            |                    | come                 | a <sup>33</sup> - lu <sup>53</sup>                                   | (Nq)        |
|         |            |                    | here                 | the <sup>33</sup> ku <sup>53</sup>                                   | (TBL #0944) |
|         |            |                    | cf. this side / here | ku <sup>33</sup> phu <sup>53</sup>                                   | (TBL #0945) |
|         |            |                    | come                 | læ <sup>31</sup> (future) /                                          |             |
|         |            |                    |                      | læ <sup>35</sup> (past)                                              | (TBL #1491) |
|         |            |                    | here                 | the <sup>55</sup> ke <sup>55</sup>                                   | (ZMC #0982) |
|         |            |                    | come                 | la <sup>55</sup>                                                     | (ZMC #737)  |
| △ B#051 | go away!   | <b>nei-i</b>       | yú 'go'              | noŋ <sup>53</sup> ji <sup>55</sup> !                                 | (Nq)        |
|         |            |                    | go                   | ju <sup>53</sup>                                                     | (Nq)        |
|         |            |                    | go                   | zɿ <sup>55</sup>                                                     | (ZMC #738)  |
| ? B#052 | man        | ***                | chho/h               | tsho <sup>55</sup>                                                   | (Nq)        |
|         |            |                    |                      | ji <sup>33</sup> zæ <sup>31</sup>                                    | (TBL #0173) |
|         |            |                    | cf. human being      | tshuo <sup>53</sup>                                                  | (TBL #0167) |
|         |            |                    | person               | su <sup>55</sup>                                                     | (ZMC #289)  |
|         |            |                    | man (male person)    | lio <sup>55</sup> lio <sup>55</sup> zɿ <sup>33</sup>                 | (ZMC #290)  |
| ? B#053 | place      | ***                |                      | sɸ <sup>33</sup> tɕhe <sup>53</sup>                                  | (Nq)        |
|         |            |                    |                      | sæ <sup>55</sup> tɕhæ <sup>53</sup>                                  | (TBL #0064) |
|         |            |                    |                      | ***                                                                  | (ZMC)       |
| ◎ B#054 | one year   | <b>tɸ-tu-tch'e</b> |                      | tɸ <sup>33</sup> ti <sup>55</sup> tɕhə <sup>53</sup>                 | (Nq)        |
|         |            |                    | one                  | te <sup>31</sup>                                                     | (TBL #0797) |
|         |            |                    | year                 | dzu <sup>53</sup> tɕshu <sup>31</sup>                                | (TBL #0777) |
|         |            |                    | one                  | te <sup>55</sup>                                                     | (ZMC #0911) |
|         |            |                    | year                 | bu <sup>55</sup> tɕhe <sup>55</sup>                                  | (ZMC #0063) |
| ◎ B#055 | one month  | <b>tɸ ha</b>       |                      | tɸ <sup>33</sup> ɬe <sup>53</sup>                                    | (Nq)        |
|         |            |                    | one                  | te <sup>31</sup>                                                     | (TBL #0797) |
|         |            |                    | month                | ɬæ <sup>53</sup>                                                     | (TBL #0771) |
|         |            |                    | one                  | te <sup>55</sup>                                                     | (ZMC #0911) |
|         |            |                    | month                | ɬa <sup>55</sup>                                                     | (ZMC #0074) |

|         |           |                     |                |                                                                           |             |
|---------|-----------|---------------------|----------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------|
| ◎ B#056 | one day   | <b>tɯ niu</b>       |                | <b>tɛ<sup>33</sup> nu<sup>55</sup></b>                                    | (Nq)        |
|         |           |                     | one            | <b>tɛ<sup>31</sup></b>                                                    | (TBL #0797) |
|         |           |                     | day            | <b>(tɛ<sup>53</sup>) nɤ<sup>53</sup></b>                                  | (TBL #0910) |
|         |           |                     | one            | <b>tɛ<sup>55</sup></b>                                                    | (ZMC #0911) |
|         |           |                     | day (24 hours) | <b>ɲo<sup>55</sup></b>                                                    | (ZMC #0088) |
| ◎ B#057 | yesterday | <b>ya-niu</b>       | yáhá           | <b>jɛ<sup>33</sup> nu<sup>53</sup></b>                                    | (Nq)        |
|         |           |                     |                | <b>jæ<sup>53</sup> ɲu<sup>53</sup></b>                                    | (TBL #0739) |
|         |           |                     |                | <b>jɛ<sup>55</sup> ɲo<sup>55</sup></b>                                    | (ZMC #0090) |
| ◎ B#058 | to-morrow | <b>so-niu</b>       | sórúh          | <b>so<sup>33</sup> ru<sup>53</sup></b>                                    | (Nq)        |
|         | 宋扭 (115)  |                     |                | <b>suo<sup>53</sup> ɲu<sup>53</sup></b>                                   | (TBL #0742) |
|         |           |                     |                | <b>so<sup>55</sup> ɲo<sup>55</sup></b>                                    | (ZMC #0092) |
| × B#059 | to-day    | <b>***</b>          | tanyúr         | <b>tɛ<sup>33</sup> ɲi<sup>53</sup> / tɛ<sup>33</sup> nu<sup>53</sup></b>  | (Nq)        |
|         | 當扭 (114)  |                     |                | <b>tæ<sup>33</sup> ɲu<sup>53</sup></b>                                    | (TBL #0738) |
|         |           |                     |                | <b>ta<sup>55</sup> ɲo<sup>55</sup></b>                                    | (ZMC #0089) |
| ◎ B#060 | last year | <b>ya-hei</b>       |                | <b>jɛ<sup>33</sup> hĩ<sup>53</sup></b>                                    | (Nq)        |
|         |           |                     |                | <b>jæ<sup>33</sup> hĩ<sup>53</sup></b>                                    | (TBL #0779) |
|         |           |                     |                | <b>jɛ<sup>55</sup> xi<sup>55</sup></b>                                    | (ZMC #0066) |
| ◎ B#061 | next year | <b>so-hei</b>       |                | <b>so<sup>33</sup> hĩ<sup>53</sup></b>                                    | (Nq)        |
|         | 索隙 (117)  |                     |                | <b>suo<sup>53</sup> hĩ<sup>53</sup></b>                                   | (TBL #0781) |
|         |           |                     |                | <b>so<sup>55</sup> xi<sup>55</sup></b>                                    | (ZMC #0067) |
| ? B#062 | morning   | <b>dja-ma-tch'e</b> |                | <b>tɕhu<sup>53</sup> / tɛ<sup>33</sup> so<sup>55</sup> †</b>              | (Nq)        |
|         |           |                     |                | <b>† tɛ<sup>33</sup> so<sup>55</sup></b>                                  | (今早)        |
|         |           |                     |                | <b>ta<sup>33</sup> suo<sup>53</sup></b>                                   | (TBL #0749) |
|         |           |                     |                | <b>ntʃho<sup>55</sup></b>                                                 | (ZMC #0103) |
| ◎ B#063 | evening   | <b>mɯn-k'we</b>     |                | <b>mu<sup>55</sup> khwɪ<sup>55</sup></b>                                  | (Nq)        |
|         |           | cf. dusk, twilight  |                | <b>me<sup>33</sup> khw<sup>53</sup> ɣw<sup>133</sup> ɣw<sup>131</sup></b> |             |
|         |           |                     |                |                                                                           | (TBL #0751) |
|         |           |                     |                | <b>***</b>                                                                | (ZMC)       |

|         |        |                    |           |                                                                          |             |
|---------|--------|--------------------|-----------|--------------------------------------------------------------------------|-------------|
| ● B#064 | noon   | <b>mjo-dzɯ-she</b> |           | pe <sup>33</sup> tɕe <sup>55</sup>                                       | (Nq)        |
|         |        |                    | cf. lunch | ndzɯ <sup>33</sup> dzɿ <sup>55</sup> ɕe <sup>55</sup>                    | (Nq)        |
|         |        |                    |           | ndzɯ <sup>55</sup> dzɿ <sup>55</sup>                                     | (TBL #0750) |
|         |        |                    |           | ndʒo <sup>33</sup> khua <sup>33</sup> dzɿ <sup>33</sup> ɕe <sup>55</sup> |             |
|         |        |                    |           |                                                                          | (ZMC #0104) |
| ◎ B#065 | night  | <b>k'we</b>        | kwakah    | khwe <sup>55</sup>                                                       | (Nq)        |
|         |        | 本能刻 (124)          |           | nkhu <sup>35</sup>                                                       | (TBL #0752) |
|         |        |                    |           | nkhua <sup>155</sup>                                                     | (ZMC #0105) |
| ◎ B#066 | spring | <b>mɯn-dsie</b>    |           | mə <sup>33</sup> ndzɿ <sup>55</sup>                                      | (Nq)        |
|         |        | 六四 (097)           |           | me <sup>53</sup> ɲi <sup>53</sup>                                        | (TBL #0791) |
|         |        |                    |           | mɛ <sup>33</sup> ɲi <sup>55</sup>                                        | (ZMC #0070) |
| ? B#067 | summer | <b>mɯŋ-a</b>       |           | mu <sup>33</sup> nu <sup>55</sup>                                        | (Nq)        |
|         |        | 徳擦 (098)           |           | me <sup>53</sup> ndze <sup>53</sup>                                      | (TBL #0792) |
|         |        |                    |           | mɛ <sup>33</sup> ndza <sup>55</sup>                                      | (ZMC #0071) |
| ? B#068 | autumn | <b>mɯ-to</b>       |           | ku <sup>33</sup> tɕi <sup>53</sup>                                       | (Nq)        |
|         |        | 屯查 (099)           |           | me <sup>53</sup> ɲu <sup>53</sup>                                        | (TBL #0793) |
|         |        |                    |           | hko <sup>55</sup> ʒo <sup>55</sup>                                       | (ZMC #0072) |
| ◎ B#069 | winter | <b>mɯ-tsu</b>      |           | mu <sup>33</sup> tshu <sup>53</sup>                                      | (Nq)        |
|         |        | 查跨 (100)           |           | mu <sup>53</sup> tshu <sup>53</sup>                                      | (TBL #0794) |
|         |        |                    |           | mɛ <sup>33</sup> tshu <sup>55</sup>                                      | (ZMC #0073) |
| ◎ B#070 | sun    | <b>ni-ma</b>       | nyi-ma    | ɲi <sup>33</sup> ma <sup>55</sup>                                        | (Nq)        |
|         |        | 尼麻 (002)           |           | ɲi <sup>33</sup> mi <sup>53</sup> / ɲi <sup>33</sup> me <sup>53</sup>    | (TBL #0002) |
|         |        |                    |           | ɲo <sup>55</sup> ma <sup>55</sup>                                        | (ZMC #0002) |
| ◎ B#071 | moon   | <b>ha-pɯ</b>       | lheh      | ɬe <sup>55</sup>                                                         | (Nq)        |
|         |        | 納魄 (003)           |           | ɬæ <sup>33</sup> phe <sup>53</sup>                                       | (TBL #0004) |
|         |        |                    |           | ɬa <sup>55</sup> phe <sup>55</sup>                                       | (ZMC #0003) |
| ○ B#072 | star   | <b>tchih</b>       | krah      | kə <sup>155</sup>                                                        | (Nq)        |
|         |        | 墨治 (004)           |           | kə <sup>135</sup>                                                        | (TBL #0005) |
|         |        |                    |           | tɕɿ <sup>55</sup>                                                        | (ZMC #0004) |

|         |       |                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|-------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ◎ B#073 | cloud | <b>djie</b><br>借 (005)                                         | <b>mə<sup>33</sup> qha<sup>55</sup></b> (Nq)<br><b>tɕe<sup>53</sup></b> (TBL #0007)<br><b>tse<sup>55</sup></b> (ZMC #0006)                                                                                                                          |
| ○ B#074 | rain  | <b>ngwa-la</b><br>掛 (012)                                      | <b>yue<sup>53</sup></b> (Nq)<br><b>yua<sup>35</sup></b> (TBL #0010)<br><b>gua<sup>33</sup></b> (ZMC #0008)                                                                                                                                          |
| ◎ B#075 | snow  | <b>yi</b><br>衣 (009)                                           | <b>jy<sup>55</sup></b> (Nq)<br><b>zy<sup>35</sup></b> (TBL #0012)<br><b>zɿ<sup>55</sup></b> (ZMC #0009)                                                                                                                                             |
| ◎ B#076 | wind  | <b>mɯr</b><br>墨利 (014)                                         | <b>mə<sup>55</sup></b> (Nq)<br><b>me<sup>55</sup>le<sup>53</sup></b> (TBL #0009)<br><b>mɛ<sup>55</sup>ə<sup>155</sup></b> (ZMC #0007)                                                                                                               |
| ◎ B#077 | north | <b>tchian-tch'o</b><br>†陸却 (402)<br>†transcription for 'south' | <b>tɕaŋ<sup>33</sup> tɕho<sup>55</sup></b> (Nq)<br><b>tɕaŋ<sup>35</sup></b> (TBL #0707)<br><b>tʃo<sup>55</sup>ntʃhu<sup>55</sup>kha<sup>55</sup></b> (ZMC #0050)                                                                                    |
| ● B#078 | south | <b>llo-tch'o</b><br>†井却 (401)<br>†transcription for 'north'    | <b>ɬo<sup>33</sup> tɕho<sup>55</sup></b> (Nq)<br><b>ɬuo<sup>53</sup></b> (TBL #0705)<br><b>hə<sup>133</sup>m<sup>33</sup>tɕhi<sup>55</sup></b> (ZMC #0049)                                                                                          |
| ◎ B#079 | east  | <b>sha-tch'o</b><br>沙却 (399)                                   | <b>ɕa<sup>33</sup> tɕho<sup>55</sup></b> (Nq)<br><b>ʂæ<sup>35</sup></b> (TBL #0704)<br><b>ʂa<sup>33</sup>tɕho<sup>55</sup></b> (ZMC #0047)                                                                                                          |
| ◎ B#080 | west  | <b>no-tch'o</b><br>諾却 (400)                                    | <b>mo<sup>33</sup> tɕho<sup>55</sup></b> (Nq)<br><b>ni<sup>35</sup></b> (TBL #0706)<br><b>no<sup>55</sup>tɕho<sup>55</sup></b> (ZMC #0048)                                                                                                          |
| ● B#080 | sky   | <b>mɯ</b> <i>maʰ</i><br>墨 (001)                                | <b>mu<sup>55</sup></b> (Nq)<br><b>na<sup>33</sup>kha<sup>53</sup> mu<sup>33</sup></b> (Nq)<br><b>muo<sup>35</sup> /</b><br><b>na<sup>33</sup>nkha<sup>53</sup>mu<sup>35</sup></b> (TBL #0001)<br><b>mɛ<sup>33</sup>tɕo<sup>55</sup></b> (ZMC #0001) |

|         |        |                                |                                                   |                                                                                                                                                                             |                                            |
|---------|--------|--------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| △ B#081 | fire   | <b>mie-p'u</b><br>麥 (052)      | sa-meh                                            | sa <sup>33</sup> mǝ <sup>55</sup> †<br>†[sa <sup>55</sup> ] means 'firewood'                                                                                                | (Nq)                                       |
|         |        |                                |                                                   | me <sup>35</sup>                                                                                                                                                            | (TBL #0018)                                |
|         |        |                                |                                                   | mɛ <sup>55</sup>                                                                                                                                                            | (ZMC #0045)                                |
| ◎ B#082 | water  | <b>djo, or djui</b><br>者 (051) | dyáh                                              | dzɿ <sup>55</sup><br>(n)dzɿ <sup>35</sup><br>dʒo <sup>55</sup>                                                                                                              | (Nq)<br>(TBL #0047)<br>(ZMC #0010)         |
| ◎ B#083 | hill   | <b>mbie</b><br>別 (054)         | mbi 'mountain'<br>cf. hill / mountain<br>mountain | mbi <sup>33</sup> e <sup>55</sup> †<br>†[e <sup>55</sup> ] means 'small'<br>nbi <sup>35</sup><br>nbi <sup>55</sup>                                                          | (Nq)<br>(TBL #0023)<br>(ZMC #0025)         |
| △ B#084 | river  | <b>yin-djro-ma</b><br>聶者 (057) | dyáh<br>cf. big river                             | dzɿ <sup>33</sup> khu <sup>53</sup><br>dzɿ <sup>33</sup> ma <sup>53</sup><br>dzɿ <sup>35</sup> / dzɿ <sup>33</sup> mǝ <sup>53</sup><br>dʒo <sup>55</sup> khuǝ <sup>55</sup> | (Nq)<br>(Nq)<br>(TBL #0030)<br>(ZMC #0018) |
| △ B#085 | stone  | <b>lo-k'wa</b><br>勒布 (053)     | wobi                                              | lo <sup>33</sup> pu <sup>53</sup><br>luo <sup>33</sup> bo <sup>53</sup> /<br>luo <sup>33</sup> mǝ <sup>53</sup><br>ǝ <sup>55</sup> khuǝ <sup>55</sup>                       | (Nq)<br>(TBL #0043)<br>(ZMC #0042)         |
| △ B#086 | earth  | <b>za-pi</b><br>梅利 (045)       | mali, mli                                         | sa <sup>33</sup> tʃha <sup>53</sup><br>sǝ <sup>53</sup><br>tʃhu <sup>55</sup> li <sup>55</sup>                                                                              | (Nq)<br>(TBL #0022)<br>(ZMC #0031)         |
| ◎ B#087 | wood   | <b>sie</b>                     |                                                   | sa <sup>33</sup> tʃhɿ <sup>53</sup> / se <sup>55</sup><br>se <sup>35</sup><br>si <sup>55</sup>                                                                              | (Nq)<br>(TBL #0511)<br>(ZMC #0468)         |
|         |        |                                | firewood                                          |                                                                                                                                                                             |                                            |
| ● B#088 | gold   | <b>*n²</b><br>擬 (489)          |                                                   | ɳi <sup>53</sup><br>ɳi <sup>35</sup><br>ɳi <sup>55</sup>                                                                                                                    | (Nq)<br>(TBL #0051)<br>(ZMC #0035)         |
| ● B#089 | silver | <b>mwe</b><br>厄 (490)          |                                                   | ɲu <sup>53</sup><br>ɲu <sup>35</sup><br>ɲua <sup>55</sup>                                                                                                                   | (Nq)<br>(TBL #0052)<br>(ZMC #0036)         |

(p.75)

|         |          |                         |                 |                                     |             |
|---------|----------|-------------------------|-----------------|-------------------------------------|-------------|
| ◎ B#090 | iron     | <b>she</b>              | shi             | ʂʷ <sup>53</sup>                    | (Nq)        |
|         |          | 舌 (493)                 |                 | ʂʷ <sup>53</sup>                    | (TBL #0054) |
|         |          |                         |                 | ʂɛ <sup>55</sup>                    | (ZMC #0038) |
| ◎ B#091 | copper   | <b>nuo<sup>2</sup></b>  |                 | nuo <sup>53</sup>                   | (Nq)        |
|         |          |                         |                 | ɲuo <sup>35</sup>                   | (TBL #0053) |
|         |          |                         |                 | ɲo <sup>55</sup>                    | (ZMC #0037) |
| × B#092 | lead     | <b>hie</b>              |                 | ***                                 |             |
|         |          |                         |                 | ***                                 | (TBL)       |
|         |          |                         |                 | ***                                 | (ZMC)       |
| ◎ B#093 | tin      | <b>hie</b>              |                 | ɕie <sup>35</sup>                   | (Nq)        |
|         |          |                         |                 | ɕi <sup>31</sup>                    | (TBL #0055) |
|         |          |                         |                 | xəi <sup>55</sup>                   | (ZMC #0041) |
| ◎ B#094 | bone     | <b>ro-ku</b>            | rúkhú           | əɿ <sup>33</sup> khɯ <sup>53</sup>  | (Nq)        |
|         |          | 勒骨 (224)                |                 | əɿ <sup>33</sup> khɯo <sup>53</sup> | (TBL #0133) |
|         |          |                         |                 | ***                                 | (ZMC)       |
| ? B#095 | grass    | <b>ndzɿ<sup>2</sup></b> |                 | əɿ <sup>33</sup> ze <sup>53</sup>   | (Nq)        |
|         |          | 如 (417)                 |                 | zu <sup>35</sup> / bu <sup>35</sup> | (TBL #0436) |
|         |          |                         |                 | ɲi <sup>55</sup>                    | (ZMC #0218) |
| ● B#096 | rice     | <b>tch'e</b>            |                 | khɛ <sup>55</sup>                   | (Nq)        |
|         |          | 薩麻 (440)                |                 | dzæ <sup>35</sup>                   | (TBL #0403) |
|         |          |                         |                 | za <sup>33</sup> ma <sup>55</sup>   | (ZMC #0392) |
| ◎ B#097 | raw rice | <b>n-tch'e</b>          | rice (cooked)   | tɕhə <sup>53</sup>                  | (Nq)        |
|         |          | 車 (309)                 |                 | (n)tɕshu <sup>53</sup>              | (TBL #0439) |
|         |          |                         | rice (uncooked) | ntɕhɛ <sup>55</sup>                 | (ZMC #0390) |
| ◎ B#098 | maize    | <b>yi-mi</b> (Chinese?) |                 | ji <sup>33</sup> mu <sup>55</sup>   | (Nq)        |
|         |          |                         |                 | ɣʷ <sup>33</sup> mu <sup>53</sup>   | (TBL #0416) |
|         |          |                         |                 | zɿ <sup>55</sup> mi <sup>55</sup>   | (ZMC #0193) |
| △ B#099 | tobacco  | <b>pi-tch'a</b>         |                 | ji <sup>35</sup>                    | (Nq)        |
|         |          |                         |                 | ʒi <sup>35</sup>                    | (TBL #0455) |
|         |          |                         |                 | ji <sup>55</sup>                    | (ZMC #0217) |

|         |        |                                       |                                          |                                     |
|---------|--------|---------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------|
| ◎ B#100 | barley | <b>mɥ<sup>2</sup>-dza<sup>2</sup></b> | ɕu <sup>53</sup> (青稞)                    |                                     |
|         |        |                                       | ngi <sup>53</sup> (蕎麥)                   |                                     |
|         |        |                                       | ɕə <sup>53</sup> (大麥)                    | (Nq)                                |
|         |        |                                       | me <sup>33</sup> dza <sup>53</sup>       | (TBL #0411)                         |
|         |        |                                       | kha <sup>55</sup>                        | (ZMC #0187)                         |
| ×       | B#101  | wheat                                 | ***                                      |                                     |
|         |        | 沙 (428)                               | ʂa <sup>53</sup>                         | (Nq)                                |
|         |        |                                       | ʂa <sup>53</sup>                         | (TBL #0410)                         |
|         |        |                                       | ʂa <sup>55</sup>                         | (ZMC #0188)                         |
| ×       | B#102  | rhubarb                               | Names borrowed from Chinese              | ***                                 |
|         |        |                                       | ***                                      | (Nq)                                |
|         |        |                                       | ***                                      | (TBL)                               |
|         |        |                                       | ***                                      | (ZMC)                               |
| ×       | B#103  | silk                                  | Names borrowed from Chinese              | khu <sup>53</sup>                   |
|         |        |                                       | sɿ / khu <sup>53</sup> dʒi <sup>53</sup> | (Nq)                                |
|         |        |                                       | ko <sup>33</sup> htʃɛ <sup>55</sup>      | (TBL #0463)                         |
|         |        |                                       |                                          | (ZMC #389)                          |
| ×       | B#104  | opium                                 | Names borrowed from Chinese              | ***                                 |
|         |        |                                       | ***                                      | (Nq)                                |
|         |        |                                       | ***                                      | (TBL)                               |
|         |        |                                       | ***                                      | (ZMC)                               |
| ×       | B#105  | mulberry                              | Names borrowed from Chinese              | ***                                 |
|         |        |                                       | ***                                      | (Nq)                                |
|         |        |                                       | ***                                      | (TBL)                               |
|         |        |                                       | ***                                      | (ZMC)                               |
| ×       | B#106  | potato                                | Names borrowed from Chinese              |                                     |
|         |        | zgwáh ‘yam’                           | ɳi <sup>33</sup> mbi <sup>53</sup>       | (Nq)                                |
|         |        |                                       | jæ <sup>33</sup> ju <sup>55</sup>        | (TBL #0426)                         |
|         |        |                                       | pu <sup>55</sup>                         | (ZMC #0195)                         |
| ×       | B#107  | cotton                                | Names borrowed from Chinese              | ***                                 |
|         |        |                                       | ***                                      | (Nq)                                |
|         |        |                                       | miã <sup>31</sup> xua <sup>55</sup>      | (TBL #0418)                         |
|         |        |                                       | ra <sup>33</sup> vi <sup>55</sup>        | (ZMC #0199)                         |
| ×       | B#108  | hemp                                  | Names borrowed from Chinese              | tshu <sup>33</sup> mi <sup>53</sup> |
|         |        | 則 (343)                               | tse <sup>53</sup>                        | (Nq)                                |
|         |        |                                       |                                          | (TBL #0419)                         |
|         |        |                                       | ***                                      | (ZMC)                               |

|         |             |                             |                                       |             |
|---------|-------------|-----------------------------|---------------------------------------|-------------|
| × B#109 | nettle      | Names borrowed from Chinese | ***                                   | (Nq)        |
|         |             |                             | ***                                   | (TBL)       |
|         |             |                             | ***                                   | (ZMC)       |
| × B#110 | turnip      | Names borrowed from Chinese | ***                                   | (Nq)        |
|         |             |                             | ***                                   | (TBL)       |
|         |             |                             | ***                                   | (ZMC)       |
| × B#111 | carrot      | Names borrowed from Chinese | ***                                   | (Nq)        |
|         |             |                             | ***                                   | (TBL)       |
|         |             |                             | ***                                   | (ZMC)       |
| × B#112 | lettuce     | Names borrowed from Chinese | ***                                   | (Nq)        |
|         |             |                             | ***                                   | (TBL)       |
|         |             |                             | ***                                   | (ZMC)       |
| × B#113 | onion       | Names borrowed from Chinese | xu <sup>53</sup>                      | (Nq)        |
|         |             |                             | fu <sup>33</sup> bu <sup>53</sup>     | (TBL #0423) |
|         |             |                             | fu <sup>55</sup> bu <sup>55</sup>     | (ZMC #0209) |
| △ B#114 | tea         | <b>dja-tcha</b><br>扎 (312)  | dze <sup>55</sup>                     | (Nq)        |
|         |             |                             | dze <sup>35</sup>                     | (TBL #0454) |
|         |             |                             | ***                                   | (ZMC)       |
| ◎ B#115 | willow      | <b>mbo-u</b><br>播哇 (361)    | ***                                   | (Nq)        |
|         |             |                             | nbo <sup>133</sup> wu <sup>53</sup> / |             |
|         |             |                             | se <sup>33</sup> pu <sup>31</sup>     | (TBL #0382) |
| ? B#116 | bamboo      | <b>he-ka</b><br>蔑 (418)     | nbo <sup>55</sup> si <sup>55</sup>    | (ZMC #0182) |
|         |             |                             | mi <sup>53</sup>                      | (Nq)        |
|         |             |                             | ni <sup>53</sup>                      | (TBL #0389) |
| △ B#117 | buried pine | <b>tchu-si</b>              | xi <sup>55</sup>                      | (ZMC #0183) |
|         |             |                             | te <sup>33</sup> pu <sup>55</sup>     | (Nq)        |
|         |             |                             | tchu <sup>53</sup> pu <sup>53</sup>   | (TBL #0385) |
|         | pine        |                             | ge <sup>55</sup> si <sup>55</sup>     | (ZMC #0179) |
|         | pine        |                             |                                       |             |

|         |       |                         |                   |                                                                           |                                   |
|---------|-------|-------------------------|-------------------|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| ◎ B#118 | wine  | <b>wo</b>               |                   | <b>wo</b> <sup>35</sup>                                                   | (Nq)                              |
|         |       | 霧 (311)                 |                   | <b>yuo</b> <sup>35</sup> / <b>æ</b> <sup>33</sup> <b>zæ</b> <sup>53</sup> | (sorghum / maize) /               |
|         |       |                         |                   | <b>ya</b> <sup>33</sup> <b>əɪ</b> <sup>35</sup>                           | (yellow rice / millet / Shaoxing) |
|         |       |                         |                   |                                                                           | (TBL #0452)                       |
|         |       |                         | liquor            | <b>vu</b> <sup>55</sup>                                                   | (ZMC #0402)                       |
| ? B#119 | cow   | <b>mwe</b>              | womi              | <b>o</b> <sup>33</sup> <b>me</b> <sup>53</sup>                            | (Nq; female yak)                  |
|         |       | 爱積 (446)                | gnázi ‘bull’      | ***                                                                       | (TBL #0261)                       |
|         |       |                         |                   | ***                                                                       | (TBL #0260: bull)                 |
|         |       |                         | cf. (male)        | <b>ŋu</b> <sup>33</sup> <b>zu</b> <sup>53</sup>                           | (TBL #0255: 黄牛)                   |
|         |       |                         | cf. (female)      | <b>ŋu</b> <sup>33</sup> <b>mæ</b> <sup>53</sup>                           | (TBL #0255: 黄牛)                   |
|         |       |                         | cattle (common)   | <b>ŋua</b> <sup>133</sup> <b>ni</b> <sup>55</sup>                         | (ZMC #0111)                       |
| ○ B#120 | dog   | <b>tch’o</b>            | ksha <sup>h</sup> | <b>tchi</b> <sup>53</sup>                                                 | (Nq)                              |
|         |       | 扯 (455)                 |                   | <b>tchu</b> <sup>53</sup>                                                 | (TBL #0289)                       |
|         |       |                         |                   | <b>tsho</b> <sup>55</sup>                                                 | (ZMC #0119)                       |
| ○ B#121 | goat  | <b>tch’i</b>            | tsáh              | <b>tshe</b> <sup>53</sup>                                                 | (Nq)                              |
|         |       |                         |                   | <b>tshe</b> <sup>35</sup>                                                 | (TBL #0276)                       |
|         |       |                         |                   | <b>tshi</b> <sup>55</sup>                                                 | (ZMC #0117)                       |
| ◎ B#122 | pig   | <b>rgo</b>              |                   | <b>we</b> <sup>53</sup>                                                   | (Nq)                              |
|         |       | 歪 (456)                 |                   | <b>yü</b> <sup>35</sup> / <b>pha</b> <sup>31</sup>                        | (TBL #0284)                       |
|         |       |                         |                   | <b>vɛ</b> <sup>55</sup>                                                   | (ZMC #0115)                       |
| ◎ B#123 | fowl  | <b>rga</b> <sup>1</sup> |                   | <b>ra</b> <sup>55</sup>                                                   | (Nq)                              |
|         |       | 𪛗 (454)                 | chicken           | <b>yua</b> <sup>35</sup>                                                  | (TBL #0293)                       |
|         |       |                         | chicken           | <b>ra</b> <sup>55</sup>                                                   | (ZMC #0135)                       |
| × B#124 | duck  | <b>nta-tsu</b>          |                   | ***                                                                       | (Nq)                              |
|         |       |                         |                   | <b>ĩ</b> <sup>33</sup> <b>jæ</b> <sup>53</sup>                            | (TBL #0300)                       |
|         |       |                         |                   | <b>iã</b> <sup>33</sup>                                                   | (ZMC #0138)                       |
| ○ B#125 | sheep | <b>yo</b>               |                   | <b>nu</b> <sup>53</sup>                                                   | (Nq)                              |
|         |       | 藥 (452)                 |                   | <b>tshe</b> <sup>53</sup> <b>nu</b> <sup>53</sup>                         | (TBL #0274)                       |
|         |       |                         | cf. lamb          | <b>tshe</b> <sup>33</sup> <b>ju</b> <sup>53</sup>                         | (TBL #0277)                       |
|         |       |                         |                   | <b>jo</b> <sup>55</sup>                                                   | (ZMC #0118)                       |

|         |        |                        |                |                                                              |
|---------|--------|------------------------|----------------|--------------------------------------------------------------|
| ? B#126 | yak    | <b>rga<sup>1</sup></b> |                | bu <sup>33</sup> khə <sup>53</sup> (male) (Nq)               |
|         |        | 列礙 (457): mdzo 犏牛      |                | o <sup>33</sup> me <sup>53</sup> (female) (Nq)               |
|         |        |                        |                | bu <sup>33</sup> khw <sup>53</sup> (male) /                  |
|         |        |                        |                | hĩ <sup>33</sup> mæ <sup>53</sup> (female) (TBL #0257)       |
|         |        |                        |                | *** (ZMC)                                                    |
| ◎ B#127 | hare   | <b>mi-dzɿ</b>          |                | mw <sup>33</sup> tsu <sup>53</sup> (Nq)                      |
|         |        |                        | rabbit         | mi <sup>33</sup> tsɿ <sup>53</sup> (TBL #0292)               |
|         |        |                        | rabbit         | mi <sup>33</sup> dzɿ <sup>55</sup> (ZMC #0121)               |
| △ B#128 | rat    | <b>gu</b>              |                | go <sup>33</sup> je <sup>53</sup> (Nq)                       |
|         |        |                        | 谷叭 (441) mouse | ɣuo <sup>33</sup> ju <sup>53</sup> (TBL #0320)               |
|         |        |                        | rat / mouse    | gu <sup>55</sup> pha <sup>55</sup> (ZMC #0134)               |
| ◎ B#129 | snake  | <b>bɯr</b>             | brú            | bu <sup>33</sup> rə <sup>53</sup> (Nq)                       |
|         |        |                        |                | bw <sup>33</sup> ɣw <sup>1 35</sup> (TBL #0347)              |
|         |        |                        |                | bɛ <sup>33</sup> rɿ <sup>55</sup> (ZMC #0152)                |
| ◎ B#130 | monkey | <b>mi</b>              | miyahá         | mi <sup>33</sup> jə <sup>53</sup> (Nq)                       |
|         |        |                        |                | mi <sup>35</sup> (TBL #0308)                                 |
|         |        |                        |                | mi <sup>33</sup> (ZMC #0128)                                 |
| ○ B#131 | tiger  | <b>la</b>              | léphé          | le <sup>33</sup> phɛ <sup>53</sup> (Nq)                      |
|         |        |                        |                | læ <sup>33</sup> phæ <sup>53</sup> (TBL #0304)               |
|         |        |                        |                | la <sup>55</sup> (ZMC #0124)                                 |
| ○ B#132 | dragon | <b>ri-dji</b>          |                | ndzu <sup>53</sup> / ji <sup>33</sup> mbu <sup>53</sup> (Nq) |
|         |        |                        | 二節 (449)       | ji <sup>53</sup> nbu <sup>53</sup> (TBL #0306)               |
|         |        |                        |                | rɿ <sup>33</sup> dze <sup>55</sup> (ZMC #0122)               |
| × B#133 | bird   | ***                    | há             | xa <sup>53</sup> (Nq)                                        |
|         |        |                        |                | bze <sup>33</sup> xua <sup>53</sup> (TBL #0326)              |
|         |        |                        |                | xuai <sup>55</sup> (ZMC #0142)                               |
| × B#134 | fish   | ***                    | yú             | ju <sup>35</sup> (Nq)                                        |
|         |        |                        |                | ɳæ <sup>35</sup> (TBL #0351)                                 |
|         |        |                        |                | zu <sup>55</sup> (ZMC #0151)                                 |
| × B#135 | hawk   | ***                    |                | tɕɛ <sup>33</sup> ku <sup>53</sup> (Nq)                      |
|         |        |                        | 各 (444)        | kw <sup>33</sup> nua <sup>53</sup> (TBL #0328)               |
|         |        |                        |                | *** (ZMC)                                                    |

|        |       |           |                |        |  |                                 |                         |
|--------|-------|-----------|----------------|--------|--|---------------------------------|-------------------------|
| ×      | B#136 | sparrow   | ***            |        |  | $xa^{33}jə^{53}$                | (Nq)                    |
|        |       |           |                |        |  | $xua^{33}ju^{53}$               | (TBL #0336)             |
|        |       |           |                |        |  | $xuai^{33}su^{55}$              | (ZMC #0148)             |
| ×      | B#137 | pigeon    | ***            |        |  | $lo^{33}lu^{53}$                | (Nq)                    |
|        |       |           |                | dove   |  | $do^{33}du^{53}$                | (turtledove 斑鳩) (Nq)    |
|        |       |           |                | pigeon |  | $luo^{33}lu^{53}$               | (TBL #0302)             |
|        |       |           |                |        |  | $ndza^{33}lo^{55}ə^{155}$       | (ZMC #0140)             |
| △      | B#138 | musk deer | lie            |        |  | $la^{53}$                       | (Nq)                    |
|        |       |           |                |        |  | $la^{33}hũ^{53}$                | (TBL #0316)             |
|        |       |           |                |        |  | ***                             | (ZMC)                   |
| ○      | B#139 | wolf      | $ndzu^2$       |        |  | $də^{33}mba^{55}$               | (Nq)                    |
|        |       |           |                |        |  | $de^{33}nba^{153} / de^{35}$    | (TBL #0324)             |
|        |       |           |                |        |  | $ndzɿ^{55}$                     | (ZMC #0130)             |
| ×      | B#140 | fox       | ***            |        |  | $wa^{53} / dzu^{33}ma^{53}$     | (Nq)                    |
|        |       |           |                |        |  | $dzu^{33}mæ^{53}$               | (TBL #0325)             |
|        |       |           |                |        |  | $dzu^{55}ma^{55}$               | (ZMC #0132)             |
| ◎      | B#141 | leopard   | (Same as Wolf) |        |  | $dzu^{53}$                      | (Nq)                    |
|        |       |           | 自 (438)        |        |  | $dzɿ^{33}mu^{53}$               | (TBL #0310)             |
|        |       |           |                |        |  | $ndzɿ^{33}nuə^{55}$             | (ZMC #0126)             |
| △      | B#142 | bear      | <b>rge</b>     |        |  | $ɲue^{33}mo^{53}$               | (Nq)                    |
|        |       |           | 該 (436)        |        |  | $ɲu^{33}mu^{53}$                | (TBL #0311)             |
|        |       |           |                |        |  | $xa^{155}$                      | (ZMC #0125)             |
| (p.76) |       |           |                |        |  |                                 |                         |
| ○      | B#143 | father    | <b>a-ba</b>    | apá    |  | $a^{33}wo^{53} / a^{33}pa^{53}$ | (address) (Nq)          |
|        |       |           | 呵巴 (160)       |        |  | $æ^{53}bæ^{53}$                 | (address) (TBL #0218)   |
|        |       |           |                |        |  | $a^{33}phe^{53}$                | (reference) (Nq)        |
|        |       |           |                |        |  | $æ^{33}phæ^{53}$                | (reference) (TBL #0218) |
|        |       |           |                |        |  | $a^{55}ba^{55}$                 | (ZMC #0319)             |

- B#144 mother **a-ma** amá a<sup>33</sup>ba<sup>55</sup> (address) (Nq)  
 麻木 (161) ma<sup>53</sup> (address) / (TBL #0219)  
 a<sup>33</sup>mi<sup>53</sup> (reference) (Nq)  
 a<sup>33</sup>ma<sup>53</sup> (reference) (TBL #0219)  
 a<sup>55</sup>ma<sup>55</sup> (ZMC #0320)
- ? B#145 elder brother **a-dja** a<sup>33</sup>jə<sup>53</sup> (Nq)  
 汶朗 (165) æ<sup>33</sup>jæ<sup>53</sup> / ko<sup>53</sup>ko<sup>55</sup> (TBL #0226)  
 brother (elder) vɛ<sup>55</sup>nua<sup>55</sup> (ZMC #0333)
- △ B#146 younger brother **n-a** ɲi<sup>33</sup>na<sup>53</sup> (Nq)  
 疑朗 (166) ɲi<sup>33</sup>na<sup>53</sup> / ji<sup>33</sup>na<sup>53</sup> (TBL #0228)  
 brother (younger) ɲi<sup>55</sup>nua<sup>55</sup> (ZMC #0335)
- ◎ B#147 sister **hei-ma** mə<sup>33</sup>hĩ<sup>53</sup> (Nq)  
 ɐ<sup>33</sup>bi<sup>55</sup>jə<sup>33</sup> (elder sister) /  
 hĩ<sup>33</sup>ma<sup>55</sup> (younger sister) (Nq)  
 elder sister tɕi<sup>53</sup>tɕi<sup>31</sup> (TBL #0227)  
 sister (elder) a<sup>33</sup>dza<sup>55</sup> (ZMC #0334)  
 younger sister hĩ<sup>33</sup>mæ<sup>53</sup> (TBL #0229)  
 sister (younger) xi<sup>55</sup>ma<sup>55</sup>ma<sup>55</sup>ma<sup>55</sup> (ZMC #0336)
- ◎ B#148 husband **si-p'a** lu<sup>33</sup>gue<sup>53</sup> (Nq)  
 sa<sup>33</sup>pha<sup>53</sup> / li<sup>33</sup>gu<sup>53</sup> (TBL #0247)  
 pho<sup>55</sup>za<sup>55</sup> (ZMC #0337)
- ◎ B#149 wife **ma-mu** mo<sup>33</sup>zo<sup>55</sup> (Nq)  
 能罵 (171) cf. ma<sup>33</sup>mo<sup>55</sup> (老伴儿) (Nq)  
 tɕæ<sup>33</sup>mæ<sup>53</sup> (TBL #0248)  
 zi<sup>33</sup>ji<sup>55</sup> (ZMC #0338)
- ◎ B#150 son **yi-za** ji<sup>33</sup>ze<sup>55</sup> (Nq)  
 呀支 (164) zɿ<sup>53</sup> (TBL #0220)  
 i<sup>33</sup>za<sup>55</sup> (ZMC #0339)

- B#151 daughter **zi-e**       $zu^{33}ju^{53}$  (Nq)  
                                          卸葉 (165)       $zu^{33}ju^{53}$  (TBL #0222)  
                                                $zi^{33}ji^{55}$  (ZMC #0340)
- △ B#152 father's elder brother  
                                          **a-ba-k'wa**       $kə^{33}kə^{53}$  (Nq)  
                                          扒木呀星 (159)       $æ^{33}bæ^{53} ku^{33}ku^{31}$  (TBL #0230)  
                                          uncle (paternal, elder)       $a^{55}khua^{55}$  (ZMC #0321)
- △ B#153 father's younger brother  
                                          **bei-ka**       $ɐ^{33}o^{55}je^{33}$  (Nq)  
                                          呵比 (158)       $æ^{33}bæ^{53} ji^{33}ji^{31}$  (TBL #0232)  
                                          uncle (paternal, younger)       $a^{55}bɛ^{55}ŋa^{33}$  (ZMC #0323)
- B#154 father's elder sister  
                                          **a-ma-k'wa**       $ɐ^{33}nu^{53} kə^{33}kə^{55}$  (Nq)  
                                          cf. aunt <wife of father's elder brother>       $æ^{33}mæ^{53} ku^{33}ku^{31}$  (TBL #0231)  
                                          aunt (paternal, elder)       $a^{55}ma^{55}khua^{55}$  (ZMC #0322)
- ? B#155 father's younger sister  
                                          **n-dza-ma**       $ɐ^{33}nu^{53} jə^{33}jə^{53}$  (Nq)  
                                          cf. aunt <wife of father's younger brother>       $æ^{33}mæ^{53} ji^{33}ji^{31}$  (TBL #0233)  
                                          aunt (paternal)       $a^{55}ŋa^{55}$  (ZMC #0326)
- ◎ B#156 grandfather **a-pu**       $a^{33}pu^{53}$  (Nq)  
                                          阿布 (157)       $æ^{33}phu^{53} / æ^{33}pu^{53}$  (TBL #0216)  
                                                $a^{33}pu^{55}$  (ZMC #0317)
- B#157 grandmother **a-wa**       $a^{33}dæ^{53}$  (Nq)  
                                                $mæ^{53}mæ^{53}$  (TBL #0217)  
                                                $a^{33}wa^{55}$  (ZMC #0318)
- ? B#158 grandson **lɤ-tchɤ**       $lo^{33}tho^{53}$  (Nq)  
                                          勒圖 (158)       $luo^{33}thuo^{53}$  (TBL #0224)  
                                                $le^{55}phu^{55}$  (ZMC #0345)
- ? B#159 granddaughter  
                                          **nza-lɤ-tchɤ**       $lo^{33}tho^{55} zu^{33}ju^{53}$  (Nq)  
                                                $luo^{35}thuo^{53} zu^{33}ju^{31}$  (TBL #0225)  
                                                $le^{55}phu^{55}$  (ZMC #0346)

|         |                  |                                                                                                       |                          |                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| △ B#160 | gephew, or niece | <b>ndjih-yi</b><br>自車 (167)                                                                           |                          | <b>tshe<sup>33</sup>wu<sup>53</sup></b> (nephew) (Nq)<br><b>tshe<sup>33</sup>mu<sup>53</sup></b> (niece) (Nq)<br>nephew <brother's son> <b>zɿ<sup>53</sup>ndzu<sup>53</sup></b> (TBL #0234)<br>nephew / niece <b>zɿ<sup>33</sup>ndzu<sup>55</sup></b> (ZMC #0343/0344) |
| ◎ B#161 | head             | <b>we-li</b><br>物利 (194)                                                                              | <b>wúlli</b>             | <b>wu<sup>33</sup>li<sup>53</sup></b> (Nq)<br><b>wu<sup>33</sup>li<sup>53</sup></b> (TBL #0074)<br><b>vi<sup>33</sup>li<sup>55</sup></b> (ZMC #0232)                                                                                                                   |
| △ B#162 | hair             | <b>tchi-wo</b><br>接 (196)                                                                             | <b>múí</b> (Tsi of head) | <b>tsi<sup>53</sup></b> (Nq)<br><b>tɕe<sup>31</sup></b> (TBL #0075: hair)<br><b>tsi<sup>55</sup></b> (ZMC #0234)                                                                                                                                                       |
| ○ B#163 | eyes             | <b>dɯ-ku</b><br>奪索 (197)                                                                              | <b>mni</b>               | <b>do<sup>33</sup>suu<sup>55</sup></b> (Nq)<br><b>nduo<sup>33</sup>se<sup>53</sup></b> (TBL #0079)<br><b>mia<sup>55</sup>; do<sup>55</sup>ku<sup>55</sup></b> (ZMC #0238)                                                                                              |
| ○ B#164 | nose             | <b>shum-bu-ka</b><br>巡布 (200)                                                                         |                          | <b>ki<sup>33</sup>me<sup>33</sup></b> (Nq)<br><b>ki<sup>33</sup>mu<sup>53</sup></b> (TBL #0080)<br><b>sɿ<sup>55</sup>nbu<sup>55</sup></b> (ZMC #0240)                                                                                                                  |
| ○ B#165 | mouth            | <b>shum-p'a</b><br>衣 (201)<br>cf. Mu-nya: ne <sup>55</sup> me <sup>55</sup> ‘嘴’; ji <sup>13</sup> ‘口’ | <b>yebá</b>              | <b>ku<sup>33</sup>pe<sup>55</sup></b> (Nq)<br><b>ku<sup>33</sup>pe<sup>53</sup></b> (TBL #0084)<br><b>sɿ<sup>55</sup>npha<sup>55</sup></b> (ZMC #0242)                                                                                                                 |
| △ B#166 | ears             | <b>ni-p'e-tcho</b><br>乃比 (199)                                                                        | <b>nápi</b>              | <b>na<sup>33</sup>pu<sup>55</sup></b> (Nq)<br><b>na<sup>53</sup>pi<sup>53</sup></b> (TBL #0081)<br><b>na<sup>55</sup>ku<sup>55</sup></b> (ZMC #0241)                                                                                                                   |
| ? B#167 | throat           | <b>tao-ka</b>                                                                                         |                          | <b>nə<sup>33</sup>kə<sup>153</sup></b> (Nq)<br><b>mi<sup>33</sup>ku<sup>53</sup></b> (TBL #0141)<br><b>mi<sup>55</sup>hku<sup>55</sup></b> (ZMC #0249)                                                                                                                 |
| ○ B#168 | lips             | <b>shum-p'a-ndjro-pi</b><br>須必 (202)                                                                  |                          | <b>ku<sup>55</sup></b> (Nq)<br><b>ku<sup>53</sup>pe<sup>53</sup> nga<sup>33</sup>pi<sup>31</sup></b> (TBL #0085)<br><b>sɿ<sup>55</sup>npha<sup>55</sup>ndzo<sup>55</sup>pi<sup>55</sup></b><br>(ZMC #0243)                                                             |

|         |             |                         |          |                                                    |                       |
|---------|-------------|-------------------------|----------|----------------------------------------------------|-----------------------|
| △ B#169 | teeth       | <b>fu-ma</b> (incisors) |          |                                                    |                       |
|         |             | <b>fu-k'wa</b> (molars) |          |                                                    | xu <sup>53</sup> (Nq) |
|         |             | 胡麻 (203)                |          | fu <sup>35</sup>                                   | (TBL #0137)           |
|         |             |                         |          | ʂl <sup>55</sup> ma <sup>55</sup>                  | (ZMC #0244)           |
| △ B#170 | tongue      | <b>shih-pu-tcho</b>     |          | ɕi <sup>33</sup> pa <sup>53</sup>                  | (Nq)                  |
|         |             | 即比 (211)                |          | ti <sup>53</sup> pi <sup>53</sup>                  | (TBL #0139)           |
|         |             |                         |          | htsɿ <sup>33</sup> psɿ <sup>55</sup>               | (ZMC #0245)           |
| △ B#171 | chin        | <b>mo-ho-ge</b>         |          | me <sup>33</sup> hi <sup>53</sup>                  | (Nq)                  |
|         |             |                         |          | me <sup>53</sup> hi <sup>53</sup>                  | (TBL #0088)           |
|         |             |                         |          | mi <sup>33</sup> xi <sup>55</sup>                  | (ZMC #0247)           |
| △ B#172 | arm         | <b>lu-tsa</b>           |          | le <sup>33</sup> phu <sup>53</sup>                 | (Nq)                  |
|         |             |                         |          | le <sup>33</sup> pi <sup>53</sup>                  | (TBL #0107)           |
|         |             |                         |          | da <sup>55</sup> ve <sup>55</sup> no <sup>33</sup> | (ZMC #0253)           |
| △ B#173 | hand        | <b>lu-pa-ka</b>         | lap-chéh | le <sup>53</sup>                                   | (Nq)                  |
|         |             |                         |          | le <sup>33</sup> pi <sup>53</sup>                  | (TBL #0107)           |
|         |             |                         |          | le <sup>33</sup> phɛ <sup>55</sup>                 | (ZMC #0251)           |
| △ B#174 | finger      | <b>lu-shih-ka</b>       |          | le <sup>33</sup> se <sup>55</sup>                  | (Nq)                  |
|         |             |                         |          | le <sup>33</sup> se <sup>53</sup>                  | (TBL #0109)           |
|         |             |                         |          | le <sup>33</sup> su <sup>55</sup>                  | (ZMC #0255)           |
| ○ B#175 | finger-nail | <b>lu-dzu</b>           |          | le <sup>33</sup> tsa <sup>53</sup>                 | (Nq)                  |
|         |             |                         |          | le <sup>33</sup> tsa <sup>53</sup>                 | (TBL #0113)           |
|         |             |                         |          | le <sup>33</sup> dzɿ <sup>55</sup>                 | (ZMC #0256)           |
| ○ B#176 | thumb       | <b>lu-ma</b>            |          | le <sup>33</sup> mi <sup>55</sup>                  | (Nq)                  |
|         |             |                         |          | le <sup>33</sup> mæ <sup>53</sup>                  | (TBL #0110)           |
|         |             |                         |          | ***                                                | (ZMC)                 |
| × B#177 | forefinger  | <b>lu-tch'e</b>         | finger   | le <sup>33</sup> se <sup>55</sup>                  | (Nq)                  |
|         |             |                         |          | ***                                                | (TBL)                 |
|         |             |                         |          | ***                                                | (ZMC)                 |

× B#178 middle finger

**lɤ-shɯn-dzɤ-mo**

|                 |                                   |             |
|-----------------|-----------------------------------|-------------|
| finger          | le <sup>33</sup> se <sup>55</sup> | (Nq)        |
| finger (middle) | ***                               | (TBL #0111) |
|                 | ***                               | (ZMC)       |

× B#179 third finger

**lɤ-dji**

|        |                                   |       |
|--------|-----------------------------------|-------|
| finger | le <sup>33</sup> se <sup>55</sup> | (Nq)  |
|        | ***                               | (TBL) |
|        | ***                               | (ZMC) |

× B#180 little finger

**lɤ-ntch'u-pɯr**

|                 |                                   |             |
|-----------------|-----------------------------------|-------------|
| finger          | le <sup>33</sup> se <sup>55</sup> | (Nq)        |
| finger (little) | ***                               | (TBL #0112) |
|                 | ***                               | (ZMC)       |

? B#181 body

**kwo-pa**

六布 (193)

|                                                                        |             |
|------------------------------------------------------------------------|-------------|
| ku <sup>133</sup> mæ <sup>53</sup> / zu <sup>33</sup> pu <sup>53</sup> | (Nq)        |
| zu <sup>33</sup> pu <sup>53</sup>                                      | (TBL #0073) |
| ga <sup>55</sup> ma <sup>55</sup>                                      | (ZMC #0231) |

cf. Mu-nya [kho<sup>55</sup>pʌ<sup>55</sup>]; Nosu [ko<sup>21</sup>po<sup>55</sup>]

? B#182 breast

**ro-k'u**

勒庫 (220)

|                                    |             |
|------------------------------------|-------------|
| dze <sup>33</sup> nu <sup>53</sup> | (Nq)        |
| dzæ <sup>33</sup> nu <sup>53</sup> | (TBL #0094) |
| no <sup>55</sup> no <sup>55</sup>  | (ZMC #0259) |

◎ B#183 back

**ga-ma**

back (of body)

|                                    |             |
|------------------------------------|-------------|
| ge <sup>33</sup> phi <sup>53</sup> | (Nq)        |
| ge <sup>33</sup> mæ <sup>53</sup>  | (TBL #0091) |
| ga <sup>33</sup> ma <sup>55</sup>  | (ZMC #0258) |

○ B#184 heart

**shɯm-bu**

細迷 (207)

|                                    |             |
|------------------------------------|-------------|
| su <sup>33</sup> mbu <sup>53</sup> | (Nq)        |
| ti <sup>53</sup> mi <sup>53</sup>  | (TBL #0144) |
| sɿ <sup>55</sup> ni <sup>55</sup>  | (ZMC #0272) |

○ B#185 belly

**yi-p'a**

也怕 (206)

|                                      |             |
|--------------------------------------|-------------|
| di <sup>33</sup> pe <sup>53</sup>    | (Nq)        |
| dzi <sup>33</sup> phae <sup>53</sup> | (TBL #0096) |
| ji <sup>33</sup> pha <sup>55</sup>   | (ZMC #0250) |

|        |       |          |                         |          |                                      |             |
|--------|-------|----------|-------------------------|----------|--------------------------------------|-------------|
| ?      | B#186 | leg      | <b>bu-bu</b>            |          | ɕu <sup>33</sup> tɕhe <sup>53</sup>  | (Nq)        |
|        |       |          |                         | calf     | kuɔ <sup>53</sup> nɸu <sup>53</sup>  | (TBL #0102) |
|        |       |          |                         |          | ə <sup>33</sup> ndzi <sup>55</sup>   | (ZMC #0264) |
| ○      | B#187 | foot     | <b>erh-p'ɸ</b>          | lipehhéh | li <sup>33</sup> phu <sup>53</sup>   | (Nq)        |
|        |       |          | 知之 (208)                |          | li <sup>33</sup> phiae <sup>53</sup> | (TBL #0103) |
|        |       |          |                         |          | ə <sup>155</sup> phe <sup>55</sup>   | (ZMC #0264) |
| ●      | B#188 | sole     | <b>erh-pu-tchuo</b>     |          | li <sup>33</sup> tɕhe <sup>53</sup>  | (Nq)        |
|        |       |          |                         |          | ***                                  | (TBL)       |
|        |       |          |                         |          | ***                                  | (ZMC)       |
| ?      | B#189 | toe      | <b>erh-shih-wo</b>      |          | li <sup>33</sup> se <sup>53</sup>    | (Nq)        |
|        |       |          |                         |          | ***                                  | (TBL)       |
|        |       |          |                         |          | ***                                  | (ZMC)       |
| ?      | B#190 | toe-nail | <b>erh-dzu</b>          |          | li <sup>33</sup> sa <sup>53</sup>    | (Nq)        |
|        |       |          |                         |          | ***                                  | (TBL)       |
|        |       |          |                         |          | ***                                  | (ZMC)       |
| ?      | B#191 | heel     | <b>erh-gu-bu</b>        |          | li <sup>33</sup> tshu <sup>53</sup>  | (Nq)        |
|        |       |          |                         |          | ***                                  | (TBL)       |
|        |       |          |                         |          | ***                                  | (ZMC)       |
| △      | B#192 | skin     | <b>rjo-shɸ-ndjro-pi</b> | grah     | nga <sup>133</sup> pi <sup>53</sup>  | (Nq)        |
|        |       |          | 之必 (677)                |          | nga <sup>133</sup> pi <sup>53</sup>  | (TBL #0120) |
|        |       |          |                         |          | ndzo <sup>55</sup> pi <sup>55</sup>  | (ZMC #0266) |
| ◎      | B#193 | flesh    | <b>shih</b>             |          | ʃl <sup>53</sup>                     | (Nq)        |
|        |       |          | 實 (316)                 |          | ʃl <sup>53</sup>                     | (TBL #0128) |
|        |       |          |                         |          | ʃl <sup>55</sup>                     | (ZMC #0399) |
| (p.77) |       |          |                         |          |                                      |             |
| △      | B#194 | plough   | <b>du-ge</b>            |          | du <sup>53</sup>                     | (Nq)        |
|        |       |          |                         |          | la <sup>35</sup>                     | (TBL #1347) |
|        |       |          |                         |          | bu <sup>55</sup>                     | (ZMC #0414) |
| ○      | B#195 | hoe      | <b>dzu-pu-tchuo</b>     |          | wa <sup>33</sup> tʃhu <sup>53</sup>  | (Nq)        |
|        |       |          |                         |          | wa <sup>55</sup> tʃhu <sup>31</sup>  | (TBL #0617) |
|        |       |          |                         |          | dze <sup>55</sup> psl <sup>55</sup>  | (ZMC #0412) |

|         |        |                        |            |                                                                       |                    |
|---------|--------|------------------------|------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------|
| ◎ B#196 | axe    | <b>wo-tsa</b>          |            | bu <sup>33</sup> tsha <sup>53</sup>                                   | (Nq)               |
|         |        |                        |            | bu <sup>33</sup> tsha <sup>53</sup>                                   | (TBL #0605)        |
|         |        |                        |            | vu <sup>55</sup> tshua <sup>55</sup>                                  | (ZMC #0408)        |
| ◎ B#197 | saw    | <b>sa-di</b>           |            | di <sup>35</sup>                                                      | (Nq)               |
|         |        |                        |            | sa <sup>55</sup> de <sup>53</sup>                                     | (TBL #0608)        |
|         |        |                        |            | sua <sup>33</sup> da <sup>55</sup>                                    | (ZMC #0419)        |
| △ B#198 | bow    | <b>si-le-ka</b>        | má 'arrow' | me <sup>155</sup>                                                     | (Nq)               |
|         |        | 銃角 (271)               | rili 'bow' | ma <sup>135</sup>                                                     | (TBL #0636: bow)   |
|         |        |                        |            | si <sup>55</sup> li <sup>55</sup>                                     | (ZMC #0427)        |
| × B#199 | quiver | ***                    |            | me <sup>133</sup> ʂ <sup>51</sup> ni <sup>31</sup>                    | (Nq)               |
|         |        |                        |            | ***                                                                   | (TBL)              |
|         |        |                        |            | ***                                                                   | (ZMC)              |
| ○ B#200 | sword  | <b>mbu-tcha</b>        |            | bu <sup>33</sup> tsho <sup>53</sup> ɕe <sup>33</sup> ɕe <sup>53</sup> | (Nq)               |
|         |        | 木 杓 (267): gri 刀       | knife      | nbo <sup>33</sup> tu <sup>53</sup>                                    | (TBL #0549)        |
|         |        |                        | knife      | ba <sup>33</sup> tʂa <sup>55</sup>                                    | (ZMC #0409)        |
| ? B#201 | spear  | <b>ndji-ka</b>         |            | mbe <sup>155</sup>                                                    | (Nq)               |
|         |        | 麥 錐 (269)              |            | ***                                                                   | (TBL)              |
|         |        |                        |            | ***                                                                   | (ZMC)              |
| ○ B#202 | gun    | <b>ni-tch'u</b>        |            | mi <sup>33</sup> nda <sup>55</sup>                                    | (Nq)               |
|         |        |                        |            | mi <sup>33</sup> nda <sup>53</sup>                                    | (TBL #0635)        |
|         |        |                        |            | ɲi <sup>55</sup> tʂhu <sup>55</sup>                                   | (ZMC #0423)        |
| × B#203 | flint  | <b>tcha-ma-lo-k'wa</b> |            | ***                                                                   | (Nq)               |
|         |        |                        |            | luo <sup>33</sup> lu <sup>53</sup>                                    | (TBL #0536)        |
|         |        |                        |            | ***                                                                   | (ZMC)              |
| ? B#204 | drum   | <b>kun-djie</b>        |            | ndza <sup>33</sup> tho: <sup>53</sup>                                 | (Nq)               |
|         |        | 窄 (281)                |            | dzaŋ <sup>35</sup>                                                    | (TBL #0659)        |
|         |        |                        |            | ndza <sup>55</sup>                                                    | (ZMC #0505)        |
| △ B#205 | arrow  | <b>me-ka</b>           | má         | me <sup>133</sup> ʂ <sup>53</sup>                                     | (Nq)               |
|         |        | 貂 (272)                | rili 'bow' | ma <sup>133</sup> ji <sup>53</sup>                                    | (TBL #0637: arrow) |
|         |        |                        |            | ma <sup>155</sup>                                                     | (ZMC #0428)        |

|         |         |                            |                 |                                                        |             |
|---------|---------|----------------------------|-----------------|--------------------------------------------------------|-------------|
| △ B#206 | flute   | <b>shih-he</b>             |                 | la <sup>53</sup>                                       | (Nq)        |
|         |         | 的 (294) < Chin.            |                 | ndza <sup>33</sup> la <sup>53</sup> / la <sup>53</sup> | (TBL #0663) |
|         |         |                            |                 | la <sup>55</sup>                                       | (ZMC #0506) |
| ○ B#207 | boat    | <b>lo-ge</b>               | gú              | ***                                                    | (Nq)        |
|         |         |                            |                 | gu <sup>35</sup>                                       | (TBL #0602) |
|         |         |                            |                 | gu <sup>55</sup>                                       | (ZMC #0481) |
| △ B#208 | rope    | <b>be-ka</b>               |                 | ba <sup>55</sup>                                       | (Nq)        |
|         |         | 白呷 (291)                   |                 | ba <sup>135</sup>                                      | (TBL #0619) |
|         |         |                            |                 | vai <sup>55</sup>                                      | (ZMC #0422) |
| ○ B#209 | paper   | <b>sho</b>                 |                 | ɕi <sup>33</sup> u <sup>53</sup>                       | (Nq)        |
|         |         | 說務 (387)                   |                 | tsha <sup>33</sup> wo <sup>53</sup>                    | (TBL #0647) |
|         |         |                            |                 | ʂou <sup>33</sup>                                      | (ZMC #0490) |
| ○ B#210 | book    | <b>jun-te</b>              |                 | dze <sup>33</sup> ndi <sup>53</sup>                    | (Nq)        |
|         |         | 折今 (385)                   |                 | dzu <sup>33</sup> ndzi <sup>53</sup>                   | (TBL #0646) |
|         |         |                            |                 | ndzo <sup>55</sup> ndzi <sup>55</sup> pu <sup>33</sup> | (ZMC #0496) |
| ×       | B#211   | basket                     | ***             | be <sup>33</sup> tu <sup>53</sup>                      | (Nq)        |
|         |         | basket carried on the back |                 | kua <sup>33</sup> ə <sup>153</sup>                     | (TBL #0622) |
|         |         | basket (bamboo, large)     |                 | ba <sup>33</sup> tʂe <sup>55</sup>                     | (ZMC #0437) |
| △ B#212 | oil     | <b>jih-yi</b>              | i'chírá, i'tira | mā <sup>53</sup>                                       | (Nq)        |
|         |         | 扎毒 (321)                   |                 | we <sup>33</sup> zu <sup>53</sup> 'lard'               | (Nq)        |
|         |         |                            | oil (animal)    | zu <sup>35</sup>                                       | (TBL #0445) |
|         |         |                            | oil (vegetable) | ji <sup>33</sup> tʂa <sup>53</sup>                     | (TBL #0446) |
|         |         |                            |                 | zu <sup>55</sup>                                       | (ZMC #0397) |
| ○ B#212 | salt    | <b>t'su</b>                | cheh            | tsh <sup>53</sup>                                      | (Nq)        |
|         |         | 磁 (322)                    |                 | tsh <sup>53</sup>                                      | (TBL #0061) |
|         |         |                            |                 | tsh <sup>33</sup>                                      | (ZMC #0398) |
| ○ B#213 | blood   | <b>shuo</b>                | sháh            | xu <sup>53</sup>                                       | (Nq)        |
|         |         | 折 (226)                    |                 | ʂu <sup>35</sup>                                       | (TBL #0129) |
|         |         |                            |                 | ʂo <sup>55</sup>                                       | (ZMC #0268) |
| ○ B#214 | clothes | <b>ga-ma</b>               |                 | ge <sup>33</sup> mu <sup>53</sup>                      | (Nq)        |
|         |         | 敢悶 (327)                   |                 | yua <sup>33</sup> fa <sup>135</sup>                    | (TBL #0462) |
|         |         |                            |                 | nga <sup>33</sup> me <sup>55</sup>                     | (ZMC #0376) |

|         |          |                                            |                                                                                                                                                                                                |
|---------|----------|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ? B#215 | coat     | <b>ya-she-tch'a</b>                        | <b>ge<sup>33</sup>mu<sup>53</sup></b> ‘=cloth’ (Nq)<br>*** (TBL)                                                                                                                               |
|         |          | raincoat (of leaves, hemp fiber) 蓑衣        | <b>be<sup>33</sup>tshɛ<sup>55</sup></b> (ZMC #0378)                                                                                                                                            |
| ○ B#216 | trowsers | <b>za-tsa</b>                              | <b>dʒe<sup>33</sup>tshu<sup>55</sup></b> (Nq)<br><b>ʒæ<sup>33</sup>tshɿ<sup>53</sup></b> (TBL #0471)<br><b>za<sup>55</sup>tshɛ<sup>55</sup></b> (ZMC #0379)                                    |
| ◎ B#217 | hat      | <b>mbo<sup>2</sup></b><br>布 (328)          | <b>mbo<sup>33</sup>tɕɿ<sup>53</sup></b> (Nq)<br><b>nbo<sup>35</sup> / nbo<sup>53</sup>ju<sup>53</sup></b> (TBL #0475)<br><b>nbu<sup>33</sup></b> (ZMC #0370)                                   |
| ◎ B#218 | shoes    | <b>zu</b>                                  | <b>zu<sup>33</sup>tshu<sup>55</sup></b> (Nq)<br><b>zɿ<sup>53</sup></b> (TBL #0479)<br><b>zɿ<sup>55</sup></b> (ZMC #0382)                                                                       |
| ◎ B#219 | black    | <b>da-na</b> <b>dáná</b><br>德朗* (038; 476) | <b>dɛ<sup>33</sup>nɛ<sup>53</sup></b> (Nq)<br><b>dɛ<sup>33</sup>nua<sup>53</sup></b> (TBL #1005)<br><b>nua<sup>55</sup></b> (ZMC #0841)                                                        |
| ◎ B#220 | white    | <b>dɯ-lu</b> <b>dallú</b><br>得露 (351)      | <b>dɛ<sup>33</sup>lu<sup>53</sup></b> (Nq)<br><b>dɛ<sup>33</sup>lu<sup>53</sup></b> (TBL #1006)<br><b>ɞ<sup>155</sup></b> (ZMC #0840)                                                          |
| ◎ #221  | red      | <b>de-nie</b> <b>dani</b><br>得業 (354)      | <b>ɲi<sup>33</sup>tsu<sup>55</sup>tsu<sup>33</sup></b> (Nq)<br><b>dɛ<sup>33</sup>ɲi<sup>53</sup></b> (TBL #1007)<br><b>ɲi<sup>55</sup></b> (ZMC #0837)                                         |
| ? B#222 | green    | <b>la-mi</b> <b>chúgindo</b>               | <b>nɛ<sup>33</sup>tɕɿ<sup>55</sup>tɕɿ<sup>33</sup></b> (Nq: = blue)<br><b>ɲi<sup>33</sup>saŋ<sup>55</sup>saŋ<sup>31</sup></b> (TBL #1009)<br><b>zi<sup>55</sup>zɔ<sup>55</sup></b> (ZMC #0842) |
| △ B#223 | blue     | <b>da-ba</b><br>聶撒 (352)                   | <b>nɛ<sup>33</sup>tɕɿ<sup>55</sup>tɕɿ<sup>33</sup></b> (Nq: = green)<br><b>ɲi<sup>33</sup>saŋ<sup>55</sup>saŋ<sup>31</sup></b> (TBL #1010)<br><b>ba<sup>55</sup></b> (ZMC #0839)               |
| ◎ B#224 | yellow   | <b>dɯ-sho</b><br>得屬 (353)                  | <b>dɛ<sup>33</sup>ɕu<sup>53</sup></b> (Nq)<br><b>dɛ<sup>33</sup>ɕu<sup>53</sup></b> (TBL #1008)<br><b>ɕu<sup>55</sup></b> (ZMC #0838)                                                          |

|         |       |                       |                |                                     |             |
|---------|-------|-----------------------|----------------|-------------------------------------|-------------|
| ○ B#225 | good  | <b>ya-lie,</b>        | deundah        |                                     |             |
|         |       | or <b>yan-du</b>      |                | li <sup>35</sup>                    | (Nq)        |
|         |       | 牙登 (087; 468)         |                | li <sup>33</sup> li <sup>53</sup>   | (TBL #1052) |
|         |       |                       |                | ja <sup>33</sup> li <sup>55</sup>   | (ZMC #0860) |
| ○ B#226 | bad   | <b>ma-lie,</b>        | mánda          |                                     |             |
|         |       | or <b>man-du</b>      |                | me <sup>33</sup> li <sup>53</sup>   | (Nq)        |
|         |       | 嘛養* (養*: 有木字傍) (088)  |                | mæ <sup>33</sup> li <sup>53</sup>   | (TBL #1053) |
|         |       |                       |                | ma <sup>33</sup> li <sup>55</sup>   | (ZMC #0861) |
| ○ B#227 | high  | <b>yam-bo</b>         | hrá hra 'tall' | bo <sup>33</sup> mbo <sup>53</sup>  | (Nq)        |
|         |       | 揚卜 (071)              |                | bo <sup>53</sup> nbo <sup>53</sup>  | (TBL #0968) |
|         |       |                       | high / tall    | ja <sup>33</sup> nbo <sup>55</sup>  | (ZMC #0802) |
| △ B#228 | low   | <b>ya-nie</b>         |                | je <sup>33</sup> je <sup>53</sup>   | (Nq)        |
|         |       | 穀議 (072)              |                | ni <sup>53</sup> ni <sup>53</sup>   | (TBL #0969) |
|         |       |                       |                | ni <sup>55</sup> ni <sup>55</sup>   | (ZMC #0803) |
| ○ B#229 | long  | <b>ya-she</b>         | sháshá         | sa <sup>33</sup> sa <sup>53</sup>   | (Nq)        |
|         |       | 舌 (067)               |                | sa <sup>53</sup> sa <sup>53</sup>   | (TBL #0972) |
|         |       |                       |                | ja <sup>33</sup> se <sup>55</sup>   | (ZMC #0809) |
| △ B#230 | short | <b>ya-djo</b>         | dridra         | tsɿ <sup>33</sup> tsɿ <sup>55</sup> | (Nq)        |
|         |       | 這 (068)               |                | ni <sup>53</sup> ni <sup>53</sup>   | (TBL #0969) |
|         |       |                       |                | dʒo <sup>33</sup> dʒo <sup>55</sup> | (ZMC #0810) |
| △ B#231 | thick | <b>ya-du</b>          |                | dy <sup>33</sup> dy <sup>53</sup>   | (Nq)        |
|         |       | 惑突 (684)              |                | zy <sup>53</sup> zy <sup>53</sup>   | (TBL #0980) |
|         |       |                       | 厚              | ja <sup>33</sup> bu <sup>55</sup>   | (ZMC #0813) |
| △ B#232 | thin  | <b>ya-bu</b>          | kárí           | bi <sup>33</sup> bi <sup>53</sup>   | (Nq)        |
|         |       | 比必 (683)              |                | ne <sup>33</sup> kua <sup>53</sup>  | (TBL #1026) |
|         |       |                       | 薄              | bzɿ <sup>33</sup> bzɿ <sup>55</sup> | (ZMC #0814) |
| ◎ B#233 | near  | <b>mbwe-sha</b>       | rini           | me <sup>33</sup> se <sup>53</sup>   | (Nq)        |
|         |       | 特二*泥 (二*: 有口字傍) (066) |                | ə <sup>133</sup> ni <sup>53</sup>   | (TBL #0975) |
|         |       |                       |                | ni <sup>55</sup>                    | (ZMC #0818) |

|         |        |                      |                 |                                        |             |
|---------|--------|----------------------|-----------------|----------------------------------------|-------------|
| △ B#234 | far    | <b>ya-rgo-she</b>    | rassá           | ʂe <sup>33</sup> ʂe <sup>55</sup>      | (Nq)        |
|         |        | 特二*折(二*: 有口字傍) (065) |                 | ə <sup>133</sup> ʂa <sup>35</sup>      | (TBL #0974) |
|         |        |                      |                 | [ə <sup>133</sup> ] means 'road'.      |             |
|         |        |                      |                 | ʂe <sup>55</sup>                       | (ZMC #0817) |
| ○ B#235 | fast   | <b>yan-tch'e</b>     |                 | tʂhū <sup>33</sup> ntʂhə <sup>55</sup> | (Nq)        |
|         |        |                      |                 | tʂhu <sup>53</sup> ntʂhu <sup>53</sup> | (TBL #1016) |
|         |        |                      |                 | ja <sup>33</sup> ntʂhe <sup>55</sup>   | (ZMC #0862) |
| ◎ B#236 | slow   | <b>di-wa</b>         |                 | æ <sup>33</sup> zæ <sup>53</sup>       | (Nq)        |
|         |        |                      |                 | dʒi <sup>33</sup> wæ <sup>53</sup>     | (TBL #1017) |
|         |        |                      |                 | dʒi <sup>55</sup> vq <sup>55</sup>     | (ZMC #0863) |
| ? B#237 | old    | <b>k'wa-k'wa</b>     |                 | the <sup>33</sup> mo <sup>53</sup>     | (Nq)        |
|         |        | 通末 (181)             | old / elderly   | tho <sup>33</sup> mo <sup>53</sup>     | (TBL #1058) |
|         |        |                      | old (of people) | mo <sup>55</sup> mo <sup>55</sup>      | (ZMC #0857) |
| ◎ B#238 | young  | <b>p'u-za</b>        |                 | tʂhu <sup>33</sup> ze <sup>55</sup>    | (Nq)        |
|         |        |                      |                 | nphzʷ <sup>33</sup> zæ <sup>53</sup>   | (TBL #1059) |
|         |        |                      |                 | tsho <sup>55</sup> pha <sup>155</sup>  | (ZMC #0858) |
| ? B#239 | big    | <b>ya-k'wa</b>       | kah kah 'great' | kw <sup>33</sup> kw <sup>55</sup>      | (Nq)        |
|         |        | 掛 (692)              |                 | kw <sup>53</sup> kw <sup>53</sup>      | (TBL #0964) |
|         |        |                      |                 | ŋi <sup>55</sup> ŋi <sup>55</sup>      | (ZMC #0800) |
| ? B#240 | little | <b>yie</b>           | tameh           | jo <sup>33</sup> jo <sup>53</sup>      | (Nq)        |
|         |        | 乜 (692)              | small           | ŋi <sup>33</sup> ŋi <sup>53</sup>      | (Nq)        |
|         |        |                      | little          | ŋu <sup>53</sup> ŋi <sup>53</sup>      | (TBL #0988) |
|         |        |                      | small           | ma <sup>155</sup> ma <sup>155</sup>    | (ZMC #0801) |
|         |        |                      | little / few    | ŋi <sup>55</sup> ŋi <sup>55</sup>      | (ZMC #0820) |
| ? B#241 | strong | <b>sho-mo-ya-djo</b> |                 | ki <sup>33</sup> ki <sup>53</sup>      | (Nq)        |
|         |        | 昂 (227)              |                 | ***                                    | (TBL)       |
|         |        |                      |                 | ***                                    | (ZMC)       |
| ? B#242 | weak   | <b>da-ma-shia-tʷ</b> |                 | mɛ <sup>33</sup> ki <sup>53</sup>      | (Nq)        |
|         |        | 嘛歪 (228)             |                 | ***                                    | (TBL)       |
|         |        |                      |                 | ***                                    | (ZMC)       |

|         |          |                     |             |                                                                     |             |
|---------|----------|---------------------|-------------|---------------------------------------------------------------------|-------------|
| ○ B#243 | handsome | <b>yan-tch'uo</b>   | phyún phú   | tɕhũ <sup>33</sup> ntɕhu <sup>53</sup>                              | (Nq)        |
|         |          |                     | beautiful   | phiu <sup>53</sup> nphiu <sup>53</sup>                              | (TBL #1093) |
|         |          |                     | beautiful   | ja <sup>33</sup> ntɕho <sup>55</sup>                                | (ZMC #0847) |
| ? B#244 | ugly     | <b>ma-sha-nga</b>   | mám phyu    | mẽ <sup>33</sup> ntɕhu <sup>53</sup>                                | (Nq)        |
|         |          |                     |             | mæ <sup>33</sup> nphiu <sup>53</sup>                                | (TBL #1061) |
|         |          |                     |             | bu <sup>33</sup> re <sup>33</sup> ɲa <sup>33</sup> ɲa <sup>55</sup> | (ZMC #0848) |
| (p.78)  |          |                     |             |                                                                     |             |
| ○ B#245 | clever   | <b>yan-tch'e-tu</b> |             | gu <sup>33</sup> phu <sup>53</sup>                                  | (Nq)        |
|         |          | 央撒 (153)            |             | tʂhã <sup>33</sup> ntʂha <sup>55</sup>                              | (Nq)        |
|         |          |                     |             | tʂha <sup>53</sup> ntʂha <sup>53</sup>                              | (TBL #1099) |
|         |          |                     | intelligent | je <sup>33</sup> ntʂhe <sup>55</sup>                                | (ZMC #0904) |
| ◎ B#246 | stupid   | <b>man-tch'e</b>    |             | mẽ <sup>33</sup> ntʂha <sup>55</sup>                                | (Nq)        |
|         |          |                     |             | mæ <sup>33</sup> zɿ <sup>53</sup> mæ <sup>33</sup> kæ <sup>31</sup> | (TBL #1100) |
|         |          |                     |             | mɛ <sup>33</sup> ntʂhe <sup>55</sup>                                | (ZMC #0905) |
| ? B#247 | awkward  | <b>ka-tu</b>        |             | bu <sup>33</sup> ɕw <sup>53</sup>                                   | (Nq)        |
|         |          |                     |             | dʒi <sup>33</sup> wæ <sup>53</sup>                                  | (TBL #1113) |
|         |          |                     |             | ***                                                                 | (ZMC)       |
| ? B#248 | rich     | <b>ya-bo</b>        |             | de <sup>33</sup> mo <sup>53</sup>                                   | (Nq)        |
|         |          | 卜索 (172)            |             | dʒe <sup>33</sup> mo <sup>53</sup>                                  | (TBL #1083) |
|         |          |                     |             | dʒi <sup>55</sup> mo <sup>55</sup>                                  | (ZMC #0910) |
| ? B#249 | poor     | <b>ma-bo</b>        |             | nẽ <sup>33</sup> ntʂu <sup>53</sup> wa <sup>33</sup>                | (Nq)        |
|         |          | 嘛卜索 (173)           |             | tshuo <sup>33</sup> phu <sup>53</sup>                               | (TBL #1084) |
|         |          |                     |             | su <sup>55</sup> phu <sup>55</sup>                                  | (ZMC #0909) |
| ◎ B#250 | dead     | <b>t'o-shwa</b>     |             | thw <sup>33</sup> xw <sup>53</sup>                                  | (Nq)        |
|         |          |                     |             | thu <sup>53</sup> ʂu <sup>53</sup>                                  | (TBL #1089) |
|         |          |                     | die         | ʂo <sup>55</sup>                                                    | (ZMC #0780) |
| ? B#251 | alive    | <b>dun-so</b>       |             | tshũ <sup>33</sup> ntshu <sup>53</sup>                              | (Nq)        |
|         |          |                     |             | tshu <sup>55</sup> ntshu <sup>53</sup>                              | (TBL #1087) |
|         |          |                     |             | se <sup>55</sup> dʒo <sup>55</sup> te <sup>33</sup>                 | (ZMC #0781) |

## ◎ B#252 Sifan (themselves)

**lo-ssu**ly<sup>33</sup>zu<sup>53</sup>

(Nq)

\*\*\*

(TBL)

ə<sup>155</sup>su<sup>55</sup>

(ZMC #0316)

## ? B#253 Tibetans

**ndo-a**phu<sup>53</sup>

(Nq)

弊 (702) 番漢: 責弊

phu<sup>53</sup>

(TBL #0166)

\*\*\*

(ZMC)

## △ B#254 Chinese

**ndzi**ndza<sup>53</sup>

(Nq)

責 (702) 番漢: 責弊

dzæ<sup>53</sup>

(TBL #0165)

ndza<sup>55</sup>

(ZMC #0315)

## ◎ B#255 Lolos

**na-p'a**na<sup>33</sup>phe<sup>53</sup>

(Nq)

\*\*\*

(TBL)

\*\*\*

(ZMC)

## × B#256 Mup'ing Sifan

\*\*\*

\*\*\*

(Nq)

\*\*\*

(TBL)

\*\*\*

(ZMC)

## △ B#257 come

**la-mu**

lemo

a<sup>33</sup>lu<sup>53</sup>

(Nq)

納木 (567)

læ<sup>31</sup> (future) /læ<sup>35</sup> (past)

(TBL #1491)

la<sup>55</sup>

(ZMC #0737)

## ◎ B#258 go

**yi**

yú

ju<sup>53</sup>

(Nq)

噫 (566)

ji<sup>35</sup> (future) /dua<sup>35</sup> (past)

(TBL #1579)

zɿ<sup>55</sup>

(ZMC #0738)

## ● B#259 eat (as food)

**ngu-dzu**

gnajeu

dzɿ<sup>53</sup>

(Nq)

硬自 (306)

dzɿ<sup>53</sup>

(TBL #1198)

dzɿ<sup>33</sup>

(ZMC #0533)

## ● B#260 eat (as tobacco)

**ngu-tche**ji<sup>33</sup>tchu<sup>53</sup>

(Nq)

smoke (a cigarette)

(ji<sup>35</sup>) tchi<sup>53</sup>

(TBL #1203)

\*\*\*

(ZMC)

|         |       |                          |                       |                                                        |             |
|---------|-------|--------------------------|-----------------------|--------------------------------------------------------|-------------|
| ● B#261 | drink | <b>ngun-tche</b>         | gnachhóh              | t̚chu <sup>53</sup>                                    | (Nq)        |
|         |       |                          |                       | t̚chi <sup>53</sup>                                    | (TBL #1370) |
|         |       |                          |                       | tshɛ <sup>55</sup>                                     | (ZMC #0534) |
| △ B#262 | sleep | <b>k'o-me</b>            | khaiyah               | khɯ <sup>33</sup> ju <sup>55</sup>                     | (Nq)        |
|         |       |                          |                       | khe <sup>33</sup> ju <sup>53</sup>                     | (TBL #1646) |
|         |       |                          |                       | ma <sup>155</sup>                                      | (ZMC #0582) |
| ● B#263 | beat  | <b>na-ka</b><br>得呷 (611) |                       | dɛ <sup>33</sup> - t̚ɯ <sup>53</sup>                   | (Nq)        |
|         |       |                          |                       | to <sup>53</sup> tshu <sup>53</sup> tshu <sup>53</sup> | (TBL #1220) |
|         |       |                          | hit (a person)        | kæ <sup>53</sup>                                       | (TBL #1228) |
|         |       |                          |                       | ka <sup>55</sup>                                       | (ZMC #0710) |
| ● B#264 | kill  | <b>k'o-tchuo</b>         | na-sya                | nɛ <sup>33</sup> su <sup>53</sup>                      | (Nq)        |
|         |       |                          |                       | t̚shɿ <sup>53</sup>                                    | (Nq)        |
|         |       |                          | kill (a person)       | ngar <sup>53</sup>                                     | (TBL #1602) |
|         |       |                          | slaughter (an animal) | nt̚shɿ <sup>53</sup>                                   | (TBL #1602) |
|         |       |                          |                       | sɿ <sup>55</sup>                                       | (ZMC #0633) |

以上が語彙リストで、以下 B#265 から B#276 までは 12 の例文とフレーズが記録されている。これらについては、現代語のデータとの単純な比較対照ができず、文法の分析が必要になるので、後述する第 5 節で論じることにした。

#### 4. 現代リュズ語方言との対応

表中で●あるいは●の印をつけた項目は、それぞれ◎あるいは○であろうと判断されるが、意味内容や語形にズレがあり、調査時に誤解、誤認、誤記があったと考えられるもので、若干の説明を要する。また語音の対応に問題のある例についても指摘しておきたい。

- B#004 4            **jro**                      rébi                      zo<sup>33</sup>                      (ZMC #0914)

ZMC のアルス語が Baber の記録した語形に最も近い。TBL のリュズ語カラ方言は [zu<sup>35</sup>] で母音が異なる。乃渠方言では [tɕɿ<sup>53</sup>] で、音節頭子音が破擦音で非円唇母音となっている。Hodgson は〈〜個〉に相当する汎用の量詞（類別詞）bi のついた形を記録している。

- B#007 7            **shun**                      skwibi                      ʃɿ<sup>55</sup>ŋ<sup>55</sup>                      (ZMC #0917)

数詞の 7 は、アルス語とリュズ語は TB 諸語の中でも特徴ある語形をしている。Baber の記録した語形に最も近いのは ZMC のアルス語で、TBL のリュズ語カラ方言は [skɿ<sup>53</sup>]、乃渠方言では [ki<sup>53</sup>] で大きく異なる。Hodgson の記録した語形はカラ方言に近く、《呂蘇譯語》(537) の音譯漢字は「星」であり、ZMC のアルス語に近い。

- △ B#011 11            **th'su-tu**                      tche<sup>33</sup>tchi<sup>53</sup> te<sup>35</sup>                      (Nq)

乃渠方言では 10 [tche<sup>33</sup>tchi<sup>53</sup>] + 1 [te<sup>35</sup>] であるが、Baber の記録した語形では、位数の 10 は、破擦音の **th'su** \*/tshə/ 1 音節である。TBL のリュズ語カラ方言の [tshe<sup>53</sup>tchi<sup>53</sup>]、ZMC のアルス語則洛方言の [tshe<sup>55</sup>tsɿ<sup>55</sup>] は、この点でいずれも Baber の記録した語形に近いが、末位の 1 は固有語の /te/ ではなくチベット語由来の /tɕi<sup>53</sup>/ が使われている。

- ◎ B#015 21            **nuts-tu, or nuts-la-tu**                      nə<sup>33</sup>tshɿ<sup>53</sup> te<sup>35</sup>                      (Nq)

Baber の記録した語形のうちの **nuts-la-tu** は、**nuts** \*/nə tshə/ 20 = **la** \*/la/ ‘と’ + **tu** \*/tə/ 1, つまり「20 と 1」という言いかたである。

- B#018 40            **jro-tsu**                      zyizabi                      zo<sup>55</sup>zɿ<sup>55</sup>                      (ZMC #0933)

ZMC のアルス語が Baber の記録した語形に最も近い。TBL のリュズ語カラ方言は乃渠方言とも [zu<sup>33</sup>zɿ<sup>53</sup>] で、第一音節の母音がやや狭くなっている。また現代方言のデータでは位数の 10 がいずれも破擦音ではなく摩擦音の [zɿ<sup>53</sup>] になっていることが注目される。

- B#021 104 **ta-jia la jro**  $te^{33} \quad \text{ʒɛ}^{53} \quad ni^{33} \quad tʂɿ^{35}$  (Nq)

Baber の記録した語形は **ta-jia** \*/tə ʒɛ/ 100 = **la** \*/la/ ‘と’ **jro** \*/ ʒo / 4 , つまり「100 と 4」という言いかたである。リュズ語乃渠方言では、位数が跳ぶ場合には‘と’にあたる  $ni^{33}$  (あるいは  $nə^{33}$ ) を加える。次の 109  $te^{33} \quad \text{ʒɛ}^{53} \quad nə^{33} \quad zi^{53}$  (Nq) を参照。

- ◎ B#023 130 **ta-jia si-tsu,**  $te^{33} \quad \text{ʒɛ}^{53} \quad sə^{33} \quad tsu^{53}$  (Nq)  
or **ta-jia la si-tsu**

Baber の記録した語形の後者は **ta-jia** \*/tə ʒɛ/ 100 = **la** \*/la/ ‘と’ **si-tsu** \*/ sə tʂɿ / 30 , つまり「100 と 30」という言いかたである。

- ? B#024 197 **ta-jia la ngo-tsu-shun**  $te^{33} \quad \text{ʒɛ}^{53} \quad ki^{33} \quad su^{55} \quad ki^{53}$  (Nq)

リュズ語乃渠方言のデータには、記録の不備があって不明。Baber の記録した語形は **ta-jia** \*/tə ʒɛ/ 100 = **la** \*/la/ ‘と’ **ngo-tsu-shun** \*/ ngu tsə ʃən / 97 のように推定できる。

- B#026 1000 **tu-to**  $tu^{53}$  (TBL #0826)

TBL のリュズ語卡拉方言の語形に近い。ただし‘千’にあたる形態素のみ。Baber は **tu** \*/tə/ 1 のついた‘一千’という語形を記録している。乃渠方言ではやはり  $te^{33} \quad tsuŋ^{53}$  ‘一千’のように言う。

- B#027 three horses **mo si-bu**  $mbe^{33} qh\Lambda^{55} \quad si^{33} \quad pu^{55}$  (Nq)

Baber の記録した語形は **mo** \*/m<sup>b</sup>o/ ‘馬’ **si-bu** \*/ si bu / ‘3 頭’ **bu** は量詞 (類別詞) である。‘馬’は TBL のリュズ語卡拉方言は [nbo<sup>135</sup>] , 乃渠方言では [mbe<sup>33</sup>qh\Lambda<sup>55</sup>] , ZMC のアルス語則洛方言で [nbo<sup>33</sup>] であり, Hodgson は Bó-roh, Bróh と TBL に近い。《呂蘇譯語》(451) には「ト」と音譯されていることから考えるならば, Baber の記録についても弱い閉鎖を伴う /m<sup>b</sup>o/ のような語形が推定できよう。

- △ B#031 we **ao**  $ádúr$  (Plural)  $e^{33} \quad do^{153}$  (Nq)

- △ B#032 you **nu**  $nóndúr$   $noŋ^{33} \quad do^{153}$  (Nq)

- △ B#033 they **t'ou**  $thídúr$   $the^{33} \quad do^{135} \sim thə^{153}$  (Nq)

Baber の記録する人稱代名詞の複数形は、単数形に複数を示す形態素の \***u** ‘たち’を加えて形成されているようである。乃渠方言で複数を示す形態素は [dor<sup>35</sup>] で, Hodgson の記録もこれに近いが, They に [thə<sup>153</sup>] という縮約形があるのが注目される。

- ◎ B#034 mine **ei**  $aĩ$   $æ^{33} = ji^{53}$  (Nq)

- B#035 thine **ni**  $nóě$   $noŋ^{33} = ji^{53}$  (Nq)

- B#036 his **t'i** thíé thə<sup>33</sup>=ji<sup>53</sup> (Nq)  
 Baber の記録する語形は、いずれも人稱代名詞の単数形に屬格（所有/所屬）を示す助詞の \*=ji ‘の’ がついて縮約した形のようなのである。
- B#037 ours **ao-wo** ádurí e<sup>33</sup>do<sup>155</sup>=ji<sup>33</sup> (Nq)  
 or **ei-wo**
- B#038 yours **nu-wo** nóndurí noŋ<sup>33</sup>do<sup>155</sup>=ji<sup>33</sup> (Nq)  
 or **ni-wo**
- B#039 theirs **t'ou-wo** thidúri thə<sup>33</sup>do<sup>155</sup>=ji<sup>33</sup> (Nq)  
 or **t'i-wo**

Baber の記録する語形は、人稱代名詞に屬格（所有/所屬）を示す複数語尾の \*=wo [複数+屬格?] がついているようだが、由來不明。後考を俟つ。乃渠方言では複数を示す形態素 [=dor<sup>35</sup>] にさらに屬格の助詞 [=ji<sup>33</sup>] を附けた分析的な表現形式をとる。

- B#040 this horse **mo t'ü-bu** e<sup>33</sup>thə<sup>53</sup> mbe<sup>33</sup>qhə<sup>53</sup> (thɰ<sup>33</sup>) (Nq)  
 △ B#041 that horse **mo p'ai-t'ü-bu** ni<sup>33</sup>khe<sup>53</sup> mbe<sup>33</sup>qhə<sup>53</sup> (thɰ<sup>33</sup>) (Nq)

Baber の記録したこの名詞句は **mo** \*/m<sup>bo</sup>/ ‘馬’ **t'ü** \*/thə/ ‘これ’ **bu** \*/bu/ ‘頭/個’ : [名詞] ← [指示代名詞+量詞] という構成である。それに對して乃渠方言では [e<sup>33</sup>thə<sup>53</sup>] ‘これ’ [mbe<sup>33</sup>qhə<sup>55</sup>] ‘馬’ (thɰ<sup>33</sup>) [名詞句末を示す助詞 (文脈により省略化可)] : [指示代名詞] → [名詞] (名詞句末助詞) という構成であり、文法構造がまるで異なる。なお乃渠方言では、単純な指示詞と名詞の組合せは「この馬」(修飾構造)とも「これは馬だ」(主述構造)とも理解可能なため、特に名詞句であることを明確化する場合には、名詞句の末尾に [thɰ<sup>33</sup>] を附ける。あるいは Baber の記録したこの名詞句は、中國語の質問：‘這匹馬’ 怎麼說? に對する直譯を記録した可能性もある。

- △ B#044 what **ha-ma** háno ha<sup>33</sup>nu<sup>53</sup> (Nq)  
 △ B#045 who (what man) **ha-ma ssü** sú su<sup>53</sup> (Nq)  
 ? B#046 where (what place) **ha-ma me-li** khadé ha<sup>33</sup>te<sup>53</sup> (Nq)  
 ? B#047 when (what time) **ha-ma tɰ-kɰ** ninkhé ɳĩ<sup>33</sup>khe<sup>53</sup> (Nq)

Baber の記録したこの疑問詞はいずれも **ha-ma** ‘何’ を構成要素とする分析型で、‘誰’は「どんな人」、‘どこ’は「何の場所」、‘いつ’は「どんな時」のような語構成となっているようだが、對應する現代語のデータが見つからない。Hodgson の記録した語形は乃渠方言によく一致する。なお B#046 Where (=what place) **ha-ma me-li** の **me-li** は‘場所’を意味する語らしい。B#086 Earth を参照。

## ◎ B#048 Whither are you going?

**ha-da i-gu**                      non<sup>55</sup> ha<sup>33</sup>te<sup>53</sup> ji<sup>33</sup>gə<sup>55</sup>?                      (Nq)

Baber の記録した文中に使われている疑問詞 **ha-da** ‘どこ’ は、乃渠方言の [ha<sup>33</sup>te<sup>53</sup>] に一致する。動詞の **i** ‘行く’ も乃渠方言の [ji<sup>33</sup>] に一致する。文末の **gu** は、乃渠方言の [gu<sup>55</sup>~ gə<sup>55</sup>] に對應し、發話者が自分の目で動作あるいは行為の行われる過程を目撃あるいは聞き及んだという證據性を示す。ゆえにこの場合には、相手が出かけようとしているところを目撃して訊ねたという状況であることがわかる。

## ? B#049 Whence do you come?

**ha-da wa-la**                      non<sup>55</sup> nɪ<sup>33</sup>khɛ<sup>53</sup> le<sup>33</sup>gə<sup>55</sup>?                      (Nq)

Baber の記録した文は、英語文の意味内容に一致しない。B#048 と同じ疑問詞 **ha-da** ‘どこ’ が使われていることから、「どこから来たのか?」という意味の文を記録したのと考えられる。乃渠方言では‘来る’は [a<sup>33</sup>- lu<sup>53</sup>] というが、[a<sup>33</sup>-] は方向接辞であり、Baber の記録した **wa-** も、それに對應する接辞であろう。

● B#050 Come here! **t'u-k'u-la**      lemo ‘come’      ɐ<sup>33</sup>kha<sup>53</sup> ɐ<sup>33</sup> lu<sup>55</sup>!      (Nq)

乃渠方言の表現では、動詞以外は對應しないが、Baber の記録した文は TBL の ‘ここ’ **the<sup>33</sup>ku<sup>53</sup>** (TBL #0944) と ‘来る’ **læ<sup>31</sup>** (future) / **læ<sup>35</sup>** (past) (TBL #1491) の組合せに一致する。

△ B#051 Go away! **nei-i**                      yú ‘go’                      non<sup>53</sup> ji<sup>55</sup>!                      (Nq)

乃渠方言では、命令文は二人稱代名詞を主語にした動詞述語文である。乃渠方言の動詞にはチベット語のような命令形の形態變化はなく、陳述文に見られる基本形の語幹がそのまま使われる。Baber の記録した **nei-** もあるいは二人稱代名詞かと考えられるが、B#032 および B#035 を参照すると、基本形が **no** で、**ni** は屬格形式であり、命令文には合わない。Baber はハイフンで接続して動詞の一部として記録しているところから見ると、乃渠方言の動詞方向接辞 [**ne<sup>33</sup>-**] ‘下方へ’ に相當するのではないかと考えられる。cf. **ne<sup>33</sup>- ji<sup>55</sup>** ‘(下方へ) 行く’

◎ B#055 one month **tɔ ha**                      te<sup>33</sup> ɬe<sup>53</sup>                      (Nq)

Baber は **h** で記録しているが、いずれの現代方言も音節初頭子音は側面摩擦音の [ɬ-] 音である。「～月」**ɬæ<sup>53</sup>** (TBL #0771) ; **ɬa<sup>55</sup>** (ZMC #0074)。cf. B#071.

◎ B#056 one day **tɔ niu**                      te<sup>33</sup> nu<sup>55</sup>                      (Nq)◎ B#057 yesterday **ya-niu**                      yáhá                      jæ<sup>53</sup>nu<sup>53</sup>                      (TBL #0739)

Hodgson の記録した語形は \*yáná のタイプミスであろう。

- ◎ B#058 to-morrow **so-niu** sórúh suo<sup>53</sup>ɲu<sup>53</sup> (TBL #0742)  
 乃渠方言では, [so<sup>33</sup> ru<sup>53</sup>] で, Hodgson の記録した語形に一致する。
- B#064 noon **mjo-dzɯ-she** cf. lunch ndzɯ<sup>33</sup>dzɿ<sup>55</sup> ɕe<sup>55</sup> (Nq)  
 乃渠方言では, ‘noon’ 「晝」は [pe<sup>33</sup>tʂe<sup>55</sup>] と言い, Baber の記録に一致しない。リュズ語カラ方言は [ndzɯ<sup>55</sup>dzɿ<sup>55</sup>] (TBL #0750), アルス語則洛方言では [ndʒo<sup>33</sup>khud<sup>33</sup>dzɿ<sup>33</sup>ʂe<sup>55</sup>] (ZMC #0104) で, それぞれ少しずつ異なる。なお Baber の記録した語形 **mjo-dzɯ-she** は, 乃渠方言では「晝食」のことだという。
- ◎ B#071 moon **ha-pɯ** lheh ɬæ<sup>33</sup>phe<sup>53</sup> (TBL #0004)  
 Baber は **h** で記録しているが, いずれの現代方言も音節初頭子音は側面摩擦音の [ɬ-] 音である。「月」ɬe<sup>55</sup> (Nq); ɬa<sup>55</sup>phe<sup>55</sup> (ZMC #0003). cf. B#055.
- B#072 star **tchih** krah tʂɿ<sup>55</sup> (ZMC #0004)  
 Baber の記録した語形は ZMC のアルス語則洛方言に一致する。リュズ語乃渠方言の [kə<sup>155</sup>] とカラ方言の [kə<sup>135</sup>] (TBL #0005) は, いずれも チベット語の *skar* に對應し Hodgson の記録した語形もこちらに一致するものであろう。
- △ B#074 rain **ngwa-la** yuæ<sup>35</sup> (TBL #0010)  
 現代方言のデータはいずれも 1 音節語である。Baber の記録している語形は 2 音節で, おそらく「雨が降る」という 2 語を記録したもの。アルス語則洛方言で ‘rain falls’ [gua<sup>55</sup>la<sup>55</sup>] (ZMC #0750) とあるのが参考になる。[la<sup>55</sup>] は「来る」の意の動詞。
- ◎ B#076 wind **mɯr** mə<sup>55</sup> (Nq)  
 Baber の記録している語形は音節末に **r** が表記されている。アルス語則洛方言 [mɛ<sup>55</sup>ə<sup>155</sup>] (ZMC #0007) のデータが参考になる。
- B#078 south **llo-tch’o** ɬo<sup>33</sup> tʂho<sup>55</sup> (Nq)  
 Baber の記録した音節初頭子音の **Ll-** (原著は大文字) は, [ɬ-] の音を表記しようとしたものか。あるいは \***Lh-** の誤記か。
- △ B#081 fire **mie-p’u** sa-meh me<sup>35</sup> (TBL #0018)  
 リュズ語乃渠方言では [sa<sup>33</sup> mə<sup>55</sup>] と言い, Hodgson の記録した語形に一致する。[sa<sup>55</sup>] は「柴」の意。Baber の記録している語形も 2 音節だが, 對應しない。
- △ B#084 river **yin-djro-ma** dyáh dzu<sup>33</sup>ma<sup>53</sup> ‘big river’ (Nq)  
 Baber の記録した語形の 1 音節目 **yin-** が不明。

- △ B#085 stone **lo-k'wa** wobi lo<sup>33</sup>pu<sup>53</sup> (Nq)

Baber の記録した語形は、1 音節目がリュズ語乃渠方言に、2 音節目がアルス語則洛方言の [ə<sup>155</sup>khua<sup>55</sup>] (ZMC #0042) に一致する。Hodgson が記録した語形の音節初頭子音の w- は、筆録したノートの筆記体の l- を誤認した可能性がある。

- △ B#086 earth **za-pi** mali, mli sa<sup>33</sup>tcha<sup>53</sup> (Nq)

Baber の記録している語形は、現代方言のデータに對應しない。Hodgson の記録した語形は、Baber の (B#046) Where (what place) **ha-ma me-li** を参照すると、おそらく 'place' の意味を含む語であろう。このほか、アルス語則洛方言では「泥」を [za<sup>33</sup>mi<sup>55</sup>] (ZMC #0032) というのが参考になる。

- B#088 gold **\*n<sup>2</sup>** ni<sup>53</sup> (Nq)

アスタリスクは右肩の数字が聲調を示しているという注記である。78 頁には「聲調は北京語に倣って示した」という説明があるので、おそらく上昇調で発音されたのであろう。リュズ語卡拉方言で ni<sup>35</sup> (TBL #0051), アルス語則洛方言で ni<sup>55</sup> (ZMC #0035) といった現代方言のデータとの對應から考えると、Baber の記録している語形は母音が缺けている。

- B#089 silver **mwe** ŋu<sup>53</sup> (Nq)

リュズ語卡拉方言で ŋu<sup>35</sup> (TBL #0052), アルス語則洛方言で ŋua<sup>155</sup> (ZMC #0036) といった現代方言のデータとの對應から考えると、Baber の記録した語の音節初頭子音は \*ng- の誤植の可能性がある。B#119 'Cow' も参照。

(p.75)

- ◎ B#091 copper **nuo<sup>2</sup>** nuo<sup>53</sup> (Nq)

- ? B#095 grass **ndzu<sup>2</sup>** əɿ<sup>33</sup>ze<sup>53</sup> (Nq)

右肩に数字の 2 が注記されているので、どちらの語もおそらく上昇調で発音されたのであろう。B#095 'Grass' は、現代語のデータに對應するものがない。

- B#096 rice **tch'e** khe<sup>55</sup> (Nq)

- ◎ B#097 raw rice **n-tch'e** rice (uncooked) ntʃhe<sup>55</sup> (ZMC #0390)

Baber の記録した語形では、「米」も「飯」も基本的に同じで、加熱加工がされているか否かを、音節初頭子音の前鼻音の有無で區別していたかのように見える。現代語のデータではいずれも「飯」と「米」は全く異なる語形の語を使っており、「飯」はいずれの方言データも Baber の記録した語形に對應しない。リュズ語乃渠方言のデータを参考にとすると、(B#096) 'Rice' の音節初頭子音の tc- は \*k- の誤記である可能性が高い。

- △ B#099 tobacco **pi-tch'a** ji<sup>35</sup> (Nq)

現代語のデータではリュズ語カラ方言が [zi<sup>35</sup>] (TBL #0455), アルス語則洛方言では [ji<sup>55</sup>] (ZMC #0217) であり, 後出の B#271 To smoke tobacco. では **yi-tch'a** とあることから, Baber の記録した語形の第 1 音節は, \*yi- の誤記であろう。2 音節目の形態素は由來不明。あるいは漢語の‘煙槍’ yānqiāng 「アヘン用のキセル」に由來する語か。後考を俟ちたい。

- △ B#114 tea **dja-tcha** dzæ<sup>35</sup> (TBL #0454)

Baber の記録した語形は, 2 音節語で, 1 音節目がリュズ語カラ方言に一致する。2 音節目は不明だが, 中國語の‘茶’に由來する語構成成分であろうか。

- ? B#116 bamboo **he-ka** xi<sup>55</sup> (ZMC #0183)

Baber の記録した語形は 2 音節語で, 2 音節目の語構成成分は, 對應例がなく不明。リュズ語のデータを對照すると 1 音節目の h- は, リュズ語では m̐i<sup>53</sup> (Nq); ɲi<sup>53</sup> (TBL #0389) なので, 無聲鼻音の [m̐-] あるいは [ɲ-] を表記した可能性もある。

- △ B#117 buried pine **tchu-si** t̐chu<sup>53</sup>pu<sup>53</sup> (TBL #0385)

Baber の記録した語形の 2 音節目は, 樹木の意の形態素。現代語のデータを對照すると‘樹木’は s̐ə<sup>33</sup>pu<sup>53</sup> (Nq); se<sup>33</sup>pu<sup>53</sup> (TBL #0372); si<sup>55</sup>pu<sup>55</sup> (ZMC #0178) とある。

- ? B#119 cow **mwe** womi o<sup>33</sup>me<sup>53</sup> (Nq; female yak)

リュズ語カラ方言で ɲu<sup>33</sup>mæ<sup>53</sup> ‘female’ (TBL #0255: 黄牛), アルス語則洛方言で ɲua<sup>33</sup>ɲi<sup>55</sup> (ZMC #0111: 黄牛) といった現代方言のデータとの對應から考えると, Baber の記録した語の音節初頭子音は \*ng- の誤植の可能性がある。B#089 ‘Silver’ を参照。

- B#120 dog **tch'o** kshaʰ t̐ʂho<sup>55</sup> (ZMC #0119)

- B#121 goat **tch'i** tsáh t̐ʂhi<sup>55</sup> (ZMC #0117)

Baber の記録した語形は興味深い。‘Dog’ **tch'o** と ‘Goat’ **tch'i** の 2 語は, 母音だけの違いであり, アルス語則洛方言の語形の母音がこの並行性に綺麗に對應する。リュズ語では乃渠方言が ‘Dog’ [t̐chi<sup>53</sup>] と ‘Goat’ [tshe<sup>53</sup>], カラ方言は ‘Dog’ [t̐chu<sup>53</sup>] と ‘Goat’ [tshe<sup>35</sup>] であり, いずれも母音が對應しない。

- ◎ B#122 pig **rgo** ɣu<sup>35</sup> (TBL #0284)

Baber の記録した語形の音節初頭子音 rg- については ‘a guttural r with a grasseyement’ という解説がある。[ɣ-] を表記したものであろう。

- ◎ B#123 fowl **rga<sup>1</sup>** ɣua<sup>35</sup> (TBL #0293)

右肩に数字の 1 が注記されているので, Baber の記録したこの語は高平調で發音されたのであろう。

? B#124 duck **nta-tsq** \*\*\* (Nq)

Baber の記録した語形はおそらく中国語の‘鴨子’ yāzi [~\*ŋa'tsi] を表記したものであろう。

? B#126 yak **rga**<sup>1</sup> bu<sup>33</sup>khə<sup>53</sup> (male) (Nq)

Baber の記録した語形は B#123 ‘Fowl’ に同じであり、現代語のデータに一致せず、同系の TB 諸語にも対応する語はない。何らかの誤記が含まれるであろう。もし r- が b- の誤植だとすれば、乃渠方言に近い語形に表記した可能性もある。

△ B#128 rat **gu** go<sup>33</sup>je<sup>53</sup> (Nq)

Baber の記録した語形は 1 音節であるが、リュズ語乃渠方言は [go<sup>33</sup>je<sup>53</sup>] , アルス語則洛方言は [gu<sup>55</sup>pha<sup>55</sup>] (ZMC #0134) であるから、記録に遺漏のある可能性もある。

△ B#138 musk deer **lie** la<sup>53</sup> (Nq)

Baber の記録した語形と現代語のデータとでは、母音が一致しない。

○ B#139 wolf **ndzɿ**<sup>2</sup> ndzɿ<sup>55</sup> (ZMC #0130)

Baber の記録した語形はアルス語則洛方言に一致する。B#141 ‘Leopard’ に ‘Same as Wolf’ という注記があり、アルス語則洛方言も両者に区別がない。リュズ語乃渠方言では ‘Wolf’ は [də<sup>33</sup>mba<sup>55</sup>] で、‘Leopard’ [dzɿ<sup>53</sup>] とは別の語である。

△ B#142 bear **rge** ŋue<sup>33</sup>mo<sup>53</sup> (Nq)

Baber の記録は 1 音節で \*[ɤe] のような語形と考えられる。現代語のデータはいずれも 2 音節語だが、リュズ語乃渠方言の 1 音節目が対応すると思われる。あるいは **ng-** の誤記の可能性もある。

(p.76)

? B#145 elder brother **a-dja** a<sup>33</sup>jə<sup>53</sup> (Nq)

現代語のデータには一致する語形が見られない。

○ B#146 younger brother **n-a** ŋi<sup>33</sup>na<sup>53</sup> (Nq)

現代語のデータはいずれも 2 音節語で、乃渠方言と大同小異である。Baber の記録した語形が 1 音節だとすれば、現代語の第 2 音節の形態素に対応すると考えられる。子音と母音のハイフンはあるいは 2 音節語であることを示そうとしたもののか。

## △ B#152 father's elder brother

**a-ba-k'wa** æ<sup>33</sup>bæ<sup>53</sup> ku<sup>33</sup>ku<sup>31</sup> (TBL #0230)

現代語のデータには Baber の記録する 3 音節語に一致する語形が見られない。しかしリュズ語カラ方言では æ<sup>33</sup>bæ<sup>53</sup> ku<sup>33</sup>ku<sup>31</sup> (TBL #0230) ; アルス語則洛方言では a<sup>55</sup>khua<sup>55</sup> (ZMC #0321) であり、両者の中間的形態のようである。

## △ B#153 father's younger brother

**bei-ka** a<sup>55</sup>bɛ<sup>55</sup>ŋa<sup>33</sup> (ZMC #0323)

現代語のデータには Baber の記録する 3 音節語に一致する語形は見られない。Baber の記録する語の第 1 音節に一致するとみられる形態素を含むのは、アルス語則洛方言であるが、果たして対応する語か否かは不明。

? B#158 grandson **lɔ-tchɔ** lo<sup>33</sup>tho<sup>53</sup> (Nq)

Baber の表記は \*[lə tɕə ~ lə tɕə] を記録したものと考えられる。リュズ語カラ方言では [luo<sup>33</sup>thuo<sup>53</sup>] (TBL #0224), アルス語則洛方言は [lɛ<sup>55</sup>phu<sup>55</sup>] (ZMC #0345) である。

## ? B#159 granddaughter

**nza-lɔ-tchɔ** lo<sup>33</sup>tho<sup>55</sup> zu<sup>33</sup>ju<sup>53</sup> (Nq)

Baber の記録した語は B#158 'Grandson' の前に nza- (女性を指す形態素か) のついた形である。現代語のデータには一致する語形は見られない。リュズ語乃渠方言では 'Grandson' の後に [-zu<sup>33</sup>ju<sup>53</sup>] という女性を指す形態素がついた形である。

△ B#160 nephew, **ndjih-yi** zɿ<sup>53</sup>ndzu<sup>53</sup> (TBL #0234)

現代語のデータには Baber の記録に一致する語形は見られないが、リュズ語カラ方言の第 2 音節が Baber の記録する語形の第 1 音節に対応すると考えられる。

○ B#162 hair **tchi-wo** múí (Tsi of head) tɕe<sup>31</sup> (TBL #0075: hair)

Baber の記録では 2 音節であるが、現代語のデータはいずれも 1 音節語で、リュズ語乃渠方言の 1 音節目が対応すると思われる。第 2 音節は由来不明。

○ B#164 nose **shum-bu-ka** sɿ<sup>55</sup>nbu<sup>55</sup> (ZMC #0240)

Baber の記録する語形は 3 音節語であるが、前 2 音節にはアルス語則洛方言の語形が一致する。第 3 音節の形態素は由来不明。

△ B#166 ears **ni-p'e-tcho** nápi na<sup>53</sup>pi<sup>53</sup> (TBL #0081)

Baber の記録する語形は 3 音節語であるが、前 2 音節にはリュズ語カラ方言および乃渠方言の語形 [na<sup>33</sup>pu<sup>55</sup>] (Nq) が対応する。第 3 音節の形態素は由来不明。B#170 'Tongue' の第 3 音節と同じ形態素のようである。

? B#167 throat **tao-ka**  $nə^{33}kə^{153}$  (Nq)

現代語のデータには Baber の記録に一致する語形は見られない。後考を俟つ。

△ B#169 teeth **fu-ma** (incisors)  $ʃl^{55}ma^{55}$  (ZMC #0244)

**fu-k'wa** (molars)  $fu^{35}$  (TBL #0137)

Baber の記録する語形はいずれも 2 音節語であるが、前 1 音節にはリュズ語カラ方言 (1 音節語) が一致する。アルス語則洛方言は 2 音節語で、Baber の記録する語形のうちの ‘incisors’ の第 2 音節が対応するようである。

△ B#170 tongue **shih-pu-tcho**  $ʃi^{33}pa^{53}$  (Nq)

Baber の記録する語形は 3 音節語であるが、前 2 音節にはリュズ語乃渠方言が対応する。第 3 音節の形態素は由来不明。B#166 ‘Ears’ の第 3 音節と同じ形態素のようである。

△ B#171 chin **mo-ho-ge**  $me^{33}hi^{53}$  (Nq)

Baber の記録する語形は 3 音節語であるが、前 2 音節にはリュズ語乃渠方言とカラ方言が対応する。第 3 音節の形態素 **-ge** は、日本語の「〜だ」に相当する (證據性に基づく断定を示す) 文末助詞を記録した可能性がある。B#048 の解説を参照。

△ B#172 arm **lu-tsa**  $le^{33}phu^{53}$  (Nq)

Baber の記録する語形の前 1 音節には、リュズ語乃渠方言とカラ方言が対応するが、第 2 音節は一致しない。

△ B#173 hand **lu-pa-ka** **lap-chéh**  $le^{33}pi^{53}$  (TBL #0107)

Baber の記録する語形は 3 音節語であるが、前 2 音節にはリュズ語カラ方言かアルス語則洛方言 [ $le^{33}phe^{55}$ ] (ZMC #0251) が対応するようである。第 3 音節の形態素 **-ka** は由来不明。

△ B#174 finger **lu-shih-ka**  $le^{33}se^{55}$  (Nq)

Baber の記録する語形は 3 音節語であるが、前 2 音節にはリュズ語乃渠方言、カラ方言が対応する。第 3 音節の形態素 **-ka** は由来不明。

○ B#175 finger-nail **lu-dzu**  $le^{33}dzl^{55}$  (ZMC #0256)

現代語のデータは、リュズ語乃渠方言 [ $le^{33}tsa^{53}$ ] (Nq), カラ方言 [ $le^{33}tsa^{53}$ ] (TBL #0113) で、第 2 音節が無聲音で母音がやや廣いけれども、いずれも対応する範囲内にある。

? B#177 forefinger **lu-tch'e** \*\*\*

各指の名称については、現代語のデータがなく、対応の検証ができない。乃渠方言の發話協力者は、各指の名称は知らないとのことであった。

? B#181 body **kwo-pa**  $ku^{133}mæ^{53} / zu^{33}pu^{53}$  (Nq)

現代語のデータではアルス語則洛方言  $[ga^{55}ma^{55}]$  (ZMC #0231) が Baber の記録に近いが、一致する語形は見られない。近隣の言語では木雅語 (Mu-nya) で  $[kho^{55}pa^{55}]$  ; 彝語 (Nosu) では  $[ko^{21}po^{55}]$  という。

? B#182 breast **ro-k'u**  $dze^{33}nu^{53}$  (Nq)

現代語のデータには Baber の記録に一致する語形は見られないが、《呂蘇譯語》(220) に‘勒庫’と音譯されている語に一致するのが注目される。

? B#186 leg **bu-bu**  $çu^{33}tche^{53}$  (Nq)

現代語のデータには Baber の記録に一致する語形は見られないが、リュズ語卡拉方言で‘calf’  $[kuo^{53}nbu^{53}]$  (TBL #0102) とあるのが注目される。音節初頭子音の **b-** は、\***k-** の誤記である可能性がある。

○ B#187 foot **erh-p'u** *lipehhéh*  $ə^{155}phe^{55}$  (ZMC #0264)

現代語のデータではアルス語則洛方言が Baber の記録に近い。リュズ語は  $[li^{33}phu^{53}]$  (Nq) ;  $[li^{33}phia^{53}]$  (TBL #0103) でいずれも第1音節が異なるが、民族の自稱である  $[əi^{55}su^{55}]$  〈爾蘇〉と  $[lu^{55}su^{55}]$  〈呂蘇〉に並行する對應關係となっていることが注目される。

● B#188 sole **erh-pu-tchuo**  $li^{33}tche^{53}$  (Nq)

Baber の記録する語形は3音節語であるが、前2音節は B#187 ‘Foot’ に對應する。第3音節の形態素 **-tchuo** は、リュズ語乃渠方言の第2音節が對應するのであろう。

? B#189 toe **erh-shih-wo**  $li^{33}se^{53}$  (Nq)

? B#190 toe-nail **erh-dzɿ**  $li^{33}sa^{53}$  (Nq)

? B#191 heel **erh-gu-bu**  $li^{33}tshu^{53}$  (Nq)

いずれも TBL/ ZMC に現代語のデータがなく、檢證不能。第1音節は「足」を意味する形態素である。また語構成においては B#190 ‘Toe-nail’ **erh-dzɿ** は B#175 ‘Finger-nail’ **lɿ-dzɿ** との間に平行性がみられる。

△ B#192 skin **rjo-shɿ-ndjro-pi** *grah*  $ndzo^{55}pi^{55}$  (ZMC #0266)

Baber の記録する語形は4音節語であるが、後2音節はアルス語則洛方言の語形に對應する。第1音節と第2音節の形態素 **rjo-shɿ** は、由來不明。後考を俟ちたい。

(p.77)

△ B#194 plough **du-ge** du<sup>53</sup> (Nq)

Baber の記録する語形は 2 音節語であるが、現代語のデータはいずれも 1 音節語。第 2 音節にあたる **-ge** は、日本語の「～だ」に相当する（證據性に基づく断定を示す）文末助詞を記録した可能性がある。B#048 および B#171 の解説を参照。

○ B#195 hoe **dzɯ-pu-tchuo** dze<sup>55</sup>psɿ<sup>55</sup> (ZMC #0412)

Baber の記録する語形は 3 音節語で、前の 2 音節はアルス語則洛方言の語形に對應する。いっぽう第 3 音節の **-tchuo** は、リュズ語乃渠方言の [wa<sup>33</sup>tʂhu<sup>53</sup>] (Nq) あるいはカラ方言の [wa<sup>55</sup>tʂhu<sup>31</sup>] (TBL #0617) の第 2 音節に對應するとしたら、Baber の記録した語形はリュズ語とアルス語の中間形態のようである。

◎ B#196 axe **wo-tsa** bu<sup>33</sup>tsha<sup>53</sup> (Nq)

現代語のデータでは、アルス語則洛方言で [vu<sup>55</sup>tshua<sup>55</sup>] (ZMC #0408) の第 1 音節が、リュズ語カラ方言の [bu<sup>33</sup>tsha<sup>53</sup>] (TBL #0605) の第 2 音節がそれぞれ Baber の記録する語形に對應し、あたかも兩者の中間形態のようである。

◎ B#197 saw **sa-di** sa<sup>55</sup>de<sup>53</sup> (TBL #0608)

現代語のデータでは、リュズ語乃渠方言が 1 音節語で [di<sup>35</sup>] (Nq) であり、Baber の記録した語形の第 2 音節に一致する。アルス語則洛方言では [sua<sup>33</sup>da<sup>55</sup>] (ZMC #0419) で、同系語のようではあるが、母音が異なる。

△ B#198 bow **si-le-ka** má 'arrow' mɛ<sup>155</sup> (Nq)  
rili 'bow' si<sup>55</sup>li<sup>55</sup> (ZMC #0427)

Baber の記録する語形は 3 音節語で、前の 2 音節はアルス語則洛方言の語形に對應する。第 3 音節の形態素 **-ka** は由來不明。Baber の記録した語形にいわば余計な音節の **-ka** がついている例が少なくない。おそらくこの **-ka** は單語の一部ではなく、發話協力者が「**si-le** だろ？」と答えた「～だろ？」に相當する助詞まで記録したものではないかと考えられる。同様の記載例は、清代の乾隆年間に編纂された西南中國の言語調査記録の『西番譯語』にも見える。

? B#204 drum **kun-djie** ndzã<sup>33</sup>tho<sup>53</sup> (Nq)

現代語のデータではいずれも一致するものがないけれども、リュズ語乃渠方言の第 1 音節およびカラ方言の [dzaŋ<sup>35</sup>] (TBL #0659)、アルス語則洛方言では [ndza<sup>55</sup>] (ZMC #0505) のいずれも Baber の記録した語形の第 2 音節に對應するようであるが、第 1 音節の **kun-** は由來不明。

- △ B#205 arrow **me-ka** má ‘arrow’ ma<sup>155</sup> (ZMC #0428)  
 rili ‘bow’ me<sup>133</sup>ʃi<sup>53</sup> (Nq)

Baber の記録する語形は 2 音節語で、第 1 音節はアルス語則洛方言の語形（1 音節語）およびリュズ語乃渠方言およびカラ方言の [me<sup>133</sup>ʃi<sup>53</sup>] (TBL #0637) の第 1 音節に對應する。第 3 音節の形態素 **-ka** は由來不明。B#198 ‘Bow’ の解説を参照。

- △ B#206 flute **shih-he** ɬa<sup>53</sup> (Nq)

現代語のデータはいずれも [ɬa<sup>53</sup> ~ ɬa<sup>55</sup>] の 1 音節語であり、Baber の記録した語形の第 2 音節の **-he** はこの音を表記したものと考えられる。第 1 音節の **shih-** は由來不明。

- △ B#207 boat **lo-ge** gú gu<sup>35</sup> (TBL #0602)

アルス語則洛方言では [gu<sup>55</sup>] (ZMC #0481) で、いずれも Baber の記録した語形の第 2 音節に對應するものと考えられる。第 1 音節の **lo-** は由來不明。

- △ B#208 rope **be-ka** ba<sup>55</sup> (Nq)

リュズ語乃渠方言およびカラ方言の [ba<sup>135</sup>] (TBL #0619) はいずれも Baber の記録した語形の第 1 音節に對應する。第 2 音節の形態素 **-ka** は由來不明。B#198 ‘Bow’ の解説を参照。ただし《呂蘇譯語》(291) では‘白呷’と音譯されており、Baber の記録どおりの 2 音節語であった可能性もある。

- B#209 paper **sho** ʃou<sup>33</sup> (ZMC #0490)

Baber の記録する語形は 1 音節で、アルス語則洛方言の語形に近いけれども二重母音である。リュズ語乃渠方言では [ʃi<sup>33</sup>u<sup>53</sup>] (Nq) であり、《呂蘇譯語》(387) では‘説務’と音譯されているところから見て、もとはチベット語からの借用語が 2 音節から 1 音節に縮約したものと考えられる。\*[ʃo] < [ʃou ~ ʃeu] < \*[ʃowu ~ ʃe wu] < Tib. *shog bu*.

- B#210 book **jun-te** dzẽ<sup>33</sup>ndi<sup>53</sup> (Nq)

Baber の記録する語形は音節初頭子音を摩擦音？の j- で表記し、第二音節を無聲音の t- で記録しているけれども、リュズ語乃渠方言の語形がほぼ一致する。

- △ B#212 oil **jih-yi** i'chírá, i'tira ji<sup>33</sup>tʃa<sup>53</sup> (TBL #0446)

Baber の記録する語形は 2 音節語で、第 2 音節の **-yi** はおそらくリュズ語カラ方言の [ji<sup>33</sup>tʃa<sup>53</sup>] ‘植物油’の第 1 音節に對應する。第 1 音節の **jih-** は、[zu<sup>35</sup>] (TBL #0445) ‘動物油’に相當する形態素であろうか。後考を俟ちたい。

- B#214 clothes **ga-ma** nga<sup>33</sup>me<sup>55</sup> (ZMC #0376)

現代語のデータではアルス語則洛方言の語形に近い。第 1 音節の始まりの子音が鼻冠音であり、第 2 音節の母音がやや狭い。リュズ語乃渠方言では [ge<sup>33</sup>mu<sup>53</sup>] であり、第 2 音節の母音が異なるが、いずれも一致の範囲内であろう。

- ◎ B#217 hat **mbo**<sup>2</sup> nbo<sup>35</sup> (TBL #0475)

右肩に数字の2が注記されているので、おそらく上昇調で発音されたのであろう。

- ◎ B#218 shoes **zu** zɿ<sup>53</sup> (TBL #0479)

現代語のデータではいずれも円唇母音ではない。対応から考えると Baber の表記する母音の **u** の下には点が必要である。

- ? B#222 green **la-mi** chúgindo ne<sup>33</sup>tɕɿ<sup>55</sup>tɕɿ<sup>33</sup> (Nq: = blue)

現代語のデータはいずれも Baber の記録した語形に對應しない。

- △ B#223 blue **da-ba** ba<sup>55</sup> (ZMC #0839)

Baber の記録する語形は2音節語で、アルス語則洛方言の [ba<sup>55</sup>] が第2音節の **-ba** に對應する。第1音節の **da-** は、リュズ語で色彩の名稱につく前接辞に相當する形態素であらう。

- B#225 good **ya-lie,** deundah ja<sup>33</sup>li<sup>55</sup> (ZMC #0860)  
or **yan-dɿ**

Baber は2種類の語形を記録するが、前者はアルス語則洛方言の語形に一致する。後者の語形に一致する現代語のデータはないが、《呂蘇譯語》(087; 468) に‘牙登’と音譯されている語に對應する。

- B#226 bad **ma-lie,** mánda me<sup>33</sup>li<sup>53</sup> (Nq)  
or **man-dɿ**

Baber は2種類の語形を記録するが、前者には現代語の各方言の語形がいずれも一致する。後者の語形に對應する現代語のデータはないが、B#225 ‘Good’ との平行性から、後者はその否定形と考えられる。

- △ B#228 low **ya-nie** ni<sup>55</sup>ni<sup>55</sup> (ZMC #0803)

- B#229 long **ya-she** sháshá ja<sup>33</sup>ɕe<sup>55</sup> (ZMC #0809)

- △ B#230 short **ya-djo** dridra dʒo<sup>33</sup>dʒo<sup>55</sup> (ZMC #0810)

Baber が記録した形容詞は、第1音節が **ya-** に始まる語形が多い。現代リュズ語方言の形容詞の基本形は、語幹を反復した重ね型の2音節語であり、黄 (2009: 229) によれば、リュズ語卡拉方言では、形容詞の語幹に前接辞 [ja<sup>33</sup>-] がついた2音節語は、比較級である。リュズ語乃渠方言では、比較級を示す前接辞は [ɿo<sup>33</sup>-] で、音形が異なる。アルス語則洛方言については、ZMC にも孫 (1982) の文法概要にも比較構文および比較級の語形に関する記述はないが、ZMC にも ‘long’ のほか、‘many’ [ja<sup>33</sup>mi<sup>55</sup>] (ZMC #0819) のように、[ja<sup>33</sup>-] に始まる語形の形容詞が散見する。

- △ B#231 thick **ya-du** dy<sup>33</sup>dy<sup>53</sup> (Nq)

Baber の記録した形容詞は、第 1 音節が **ya-** に始まる語形であり、第 2 音節の語幹とリュズ語乃渠方言の重ね型（基本形）の語幹とが対応する。なおアルス語則洛方言では [ja<sup>33</sup>bu<sup>55</sup>] (ZMC #0813) で、語幹が対応しない。

- △ B#232 thin **ya-bu** kárí bi<sup>33</sup>bi<sup>53</sup> (Nq)

Baber の記録した形容詞は、第 1 音節が **ya-** に始まる語形で、第 2 音節の語幹とリュズ語乃渠方言の重ね型（基本形）の語幹の初頭子音が対応するが、母音が異なる。なおアルス語則洛方言では [bzɿ<sup>33</sup>bzɿ<sup>55</sup>] (ZMC #0813) でやはり語幹が対応するようだが、Baber の記録した語形に近い [ja<sup>33</sup>bu<sup>55</sup>] (ZMC #0813) が ‘thick’ という対立概念の語であることが注目される。B#231 ‘thick’ の解説を参照。

- ◎ B#233 near **mbwe-sha** rini me<sup>33</sup>se<sup>53</sup> (Nq)

リュズ語カラ方言では [ə<sup>133</sup>ni<sup>53</sup>] (TBL #0975)、アルス語則洛方言では [ni<sup>55</sup>] (ZMC #0818) であることから判断すると、‘near’ の意の形容詞語幹は、いずれも [ni<sup>55</sup>] である。Baber の記録した語形は、リュズ語乃渠方言との対応から考えると、‘not far’ に相当するものと考えられる。

- △ B#234 far **ya-rgo-she** rassá se<sup>33</sup>se<sup>55</sup> (Nq)

Baber の記録する語形は 3 音節語である。リュズ語カラ方言では [ə<sup>133</sup>sa<sup>35</sup>] (TBL #0974)、アルス語則洛方言では [se<sup>55</sup>] (ZMC #0817) で、いずれも語根が Baber の記録する語形の第 3 音節に対応する。第 1 音節は比較級を示す形態素と考えられるが、第 2 音節は不明。リュズ語カラ方言の [ə<sup>133</sup>] は ‘道’ の意であるという。

- ? B#237 old **k’wa-k’wa** the<sup>33</sup>mo<sup>53</sup> (Nq)

Baber の記録する語形は現代語のデータに一致しない。リュズ語カラ方言では [tho<sup>33</sup>mo<sup>53</sup>] (TBL #1058)、アルス語則洛方言では [mo<sup>55</sup>mo<sup>55</sup>] (ZMC #0857) で、リュズ語は《呂蘇譯語》(181) の ‘通末’ という音譯語に対応する。Baber の記録する **k’wa** は、おそらく ‘big’ の意であろう。B#239 ‘big’ の解説を参照。

- ? B#239 big **ya-k’wa** kah kah ‘great’ ku<sup>33</sup>ku<sup>55</sup> (Nq)

アルス語則洛方言の [ni<sup>55</sup>ni<sup>55</sup>] (ZMC #0800) は、データの誤り。‘little/few’ に [ni<sup>55</sup>ni<sup>55</sup>] (ZMC #0820) とあり、同じ語形が記録されていて、そちらが正しい。注目されるのは孫 (1982: 256) には ‘大的逃走了, 小的在家裡。’ という例文があり、そこには形容詞の ‘大’ [ja<sup>33</sup>k’ua<sup>55</sup>] が含まれていて、これが Baber の記録する語形に一致する。リュズ語はカラ方言も [ku<sup>53</sup>ku<sup>53</sup>] (TBL #0964) で、Baber の記録する語の語幹には一致しない。

? B#240 little **yie** tameh **ɲi<sup>33</sup>ɲi<sup>53</sup>** (Nq)

リュズ語はカラ方言も [ɲu<sup>53</sup>ɲi<sup>53</sup>] (TBL #0988), アルス語則洛方言は [ɲi<sup>55</sup>ɲi<sup>55</sup>] (ZMC #0820) であり, いずれも語幹は Baber の記録する語の語幹には一致しないが, [ɲi] と [ji] であれば対応の範囲内である。なお Hodgson の記録する tameh は, アルス語則洛方言の ‘small’ [ma<sup>155</sup>ma<sup>155</sup>] (ZMC #0820) に対応する。

? B#241 strong **sho-mo-ya-djo** **ki<sup>33</sup>ki<sup>53</sup>** (Nq)

リュズ語乃渠方言は Baber の記録した語形に対応せず, TBL も ZMC にも現代語のデータは収録されていないので, 不明ではあるが, Baber の記録する語は4音節で後の2音節は B#230 ‘short’ **ya-djo** に一致する。**sho-mo** は, おそらくリュズ語カラ方言の ‘力氣’ [ʂɿ<sup>53</sup>mu<sup>53</sup>] (TBL #0675), および孫 (1982: 258) の例文中に見える ‘力氣’ [ʂo<sup>33</sup>mo<sup>33</sup>] に一致すると考えられる。そうすると直譯では「力が短い(弱い?)」となり, ‘strong’ に合わない。インタビュー時に何らかの誤解があったと思われる。

? B#242 weak **da-ma-shia-tɿ** **mɛ<sup>33</sup>ki<sup>53</sup>** (Nq)

リュズ語乃渠方言は Baber の記録した語形に対応せず, TBL も ZMC にも現代語のデータは収録されていないので, 不明。Baber の記録する語は4音節で, 第2音節の **ma** が否定辭だとすると, **da-shia** という語が否定されている可能性がある。リュズ語カラ方言で似た音形の語を探すと ‘打中’ [de<sup>33</sup>sæ<sup>53</sup>] (TBL #1232) とあり, Baber の記録するフレーズは「命中しなかった」のように聞こえるとのこと。リュズ語乃渠方言では文末助詞 [də] ~ [dɛ] がつくと, 自動詞の完了あるいは状態變化を示す。

○ B#243 handsome **yan-tch’uo** phyún phú **ja<sup>33</sup>nt̚cho<sup>55</sup>** (ZMC #0847)

? B#244 ugly **ma-sha-nga** mám phyu **mẽ<sup>33</sup>nt̚chu<sup>53</sup>** (Nq)

リュズ語乃渠方言は Baber の記録した語形には対応せず, ‘handsome = beautiful’ [t̚chũ<sup>33</sup>nt̚chu<sup>53</sup>] (Nq) の否定形である。カラ方言でも同様に [mæ<sup>33</sup>nphiu<sup>53</sup>] (TBL #1061) という語形は Hodgson の記録とも対応が明確である。Baber の記録した語形も否定形であり, 第3音節にはアルス語則洛方言 [bu<sup>33</sup>rɛ<sup>33</sup>ɲa<sup>33</sup>ɲa<sup>55</sup>] (ZMC #0848) の第3第4音節の音形が対応する可能性も否定できないが, それ以外の部分は異なるため, Baber の第2音節は, 由來不明。後考を俟ちたい。

(p.78)

- B#245 clever **yan-tch'e-tu** je<sup>33</sup>ntʂhe<sup>55</sup> (ZMC #0904)

Baber の記録した語形には、アルス語則洛方言が対応するが、リュズ語乃渠方言も [tʂhã<sup>33</sup>ntʂha<sup>55</sup>] (Nq), およびカラ方言 [tʂha<sup>53</sup>ntʂha<sup>53</sup>] (TBL #1099) で、いずれも語幹が対応する。Baber の記録した語形の第3音節については、B#242 ‘weak’ の解説を参照。

- ? B#248 rich **ya-bo** de<sup>33</sup>mo<sup>53</sup> (Nq)

- ? B#249 poor **ma-bo** nẽ<sup>33</sup>ntʂu<sup>53</sup>wa<sup>33</sup> (Nq)

Baber の記録した語形は、‘rich’ が比較級で、‘poor’ はその否定形であり、語幹 **bo** が共通するが、現代語のデータはいずれも対応しない。

- ◎ B#250 dead **t'o-shwa** thu<sup>53</sup>ʂu<sup>53</sup> (TBL #1089)

Baber の記録した語形は、方向接辭 t'o- < [thẽ-] ‘離心方: away from speaker’ のついた動詞である。

- ? B#253 Tibetans **ndo-a** phu<sup>53</sup> (Nq)

リュズ語乃渠方言は、チベット文語の *bod* に由来する借用語と考えられる。Baber の記録した語形は由来不明。後考を俟ちたい。

- △ B#254 Chinese **ndzi** ndza<sup>53</sup> (Nq)

Baber の記録した語形にはリュズ語乃渠方言とアルス語則洛方言 [ndza<sup>55</sup>] (ZMC #0315) が対応するが、いずれも母音が一致しない。

- △ B#257 come **la-mu** lemo a<sup>33</sup>lu<sup>53</sup> (Nq)

リュズ語カラ方言では [læ<sup>31</sup> (future) / læ<sup>35</sup> (past)] (TBL #1099) のような聲調交代があるとの記述がある。アルス語則洛方言では [la<sup>55</sup>] (ZMC #0737) で、現代語のデータはいずれも語幹が Baber の記録した語形の第1音節に対応する。第2音節の **-mu** については、現代語のデータには対応する形態素が見られず不明であるが、Hodgson も lemo と記録し、《呂蘇譯語》((567) では‘納木’と音譯しているところから見て、la mu の2音節語が‘come’を意味する語の基本的な形だと認識されていたことは間違いない。

- ◎ B#258 go **yi** yú ji<sup>35</sup> (future) (TBL #1579)

現代リュズ語のカラ方言では [ji<sup>35</sup> (future) / dua<sup>35</sup> (past)] (TBL #1579) のような文法的な分布があることを指摘しており、Baber の記録した語形はそのうちの未来形に一致する。なお乃渠方言の [ju<sup>53</sup>] (Nq) は、Hodgson の記録した語形の Yú に一致する。

- B#259 eat (food) **ngu-dzu** gnajeu dzɿ<sup>53</sup> (Nq)

Baber の記録した語形は2音節語であるが、現代リュズ語の卡拉方言でも [dzɿ<sup>53</sup>] (TBL #1198), アルス語則洛方言でも [dzɿ<sup>33</sup>] (ZMC #0533) と記述されており、いずれも Baber の第2音節に一致し、こちらが語幹である。第1音節の **ngu-** は、現代リュズ語の方向接辭の [ŋe-] に對應する。この前接辭は、動作動詞について‘離心方: from the speaker’の方向性を示すが、證據性を示す助動詞との組み合わせのもとでは、派生用法として動作の完了を示す場合がある。Hodgson の語形も、おそらくこの形を記録したものでろう。

- B#260 eat (tobacco) **ngu-tche** ji<sup>33</sup>tɕhu<sup>53</sup> (Nq)

現代リュズ語の乃渠方言で [ji<sup>33</sup>] はタバコのこと。[tɕhu<sup>53</sup>] は‘(液体を) 飲む’という動詞に同じ。卡拉方言では [(ji<sup>35</sup>) tɕhi<sup>53</sup>] (TBL #1203) で、動詞の母音は Baber の記録した語形に近い。第1音節の **ngu-** については、B#259 ‘eat’ の解説を参照。

- B#261 drink **ngun-tche** gnachhóh tɕhi<sup>53</sup> (TBL #1370)

現代リュズ語の乃渠方言では [tɕhu<sup>53</sup>] (Nq) で、Hodgson の記録した語形に近い。第1音節の **ngu-** については、B#259 ‘eat’ の解説を参照。

- △ B#262 sleep **k'o-me** khaiyah khw<sup>33</sup>ju<sup>55</sup> (Nq)

Baber の記録した語形の第1音節の **k'o-** は、現代リュズ語の方向接辭の [khe-] に對應する。この前接辭は、動作動詞について‘向心方: toward the speaker’の方向性を示すが、組合せとなる動詞の種類によっては、具体的な動作の方向ではなく、習慣的に固定的な組合せとなって2音節語のように使われる場合がある。現代リュズ語の乃渠方言は [khw<sup>33</sup>ju<sup>55</sup>] (Nq), 卡拉方言では [khe<sup>33</sup>ju<sup>53</sup>] (TBL #1646) で、Hodgson の語形もおそらくこれらに對應する形を記録したものであろう。第2音節の語幹には、アルス語則洛方言の [ma<sup>155</sup>] (ZMC #0582) が近いが、現代語のデータを参照してみると、TBL では #1646 睡 ‘sleep’ に對してさらに #1647 睡着 ‘fall asleep’ を項目立てしており、後者は卡拉方言では [khe<sup>33</sup>mu<sup>53</sup>] となっている。Baber の記録した語形と ZMC は、こちらに對應するものであろう。

Baber の記録した語形の第 2 音節の **ka** には、アルス語則洛方言が対応する。こちらが語幹であれば、第 1 音節の **na-** は、現代リュズ語の方向接辭の [ne-] に對應する。この前接辭は、動作動詞について‘向下方：downward’の方向性を示す。現代リュズ語はいずれも語形が異なる。[dɛ<sup>33</sup>- tɕu<sup>53</sup>] (Nq) は「(反復して) 叩く」の意。「殴る」は [dɛ<sup>33</sup>-ke<sup>55</sup>] (Nq) という。方向接辭の [dɛ<sup>33</sup>-] は‘上へ’を示し、Baber の記録と一致しない。

現代リュズ語の乃渠方言では、人間や昆虫などを「殺す」場合、あるいは「(殺して)死んだ」場合には [ne<sup>33</sup>- su<sup>53</sup>] であるが、家畜などを食用などに「屠る」(中國語で‘宰’) 場合(非完了)には、[tɕhɿ<sup>53</sup>] という異なる語を使って區別する。Baber の記録した語形は後者に、Hodgson の記録した語形は前者に對應する語を記録したものであろう。第 1 音節の k'o- については、B#262 ‘sleep’ の解説を参照。

## 5. 例文の分析

ここでは、Baber の語彙リストの最後に記録されている B#265 から B#276 まで 12 の例文とフレーズについて、可能な範囲での文法分析を行いたい。Baber の記録は太字で示し、下に逐語訳を付した。\*/ / で囲った行は、Barbar の記録から推定される音韻表記であり、下に文法を分析したグロスを示す。参考として、それぞれの例文に對應する現代リュズ語乃渠方言での自然な表現の一例を挙げて對照しておく。

△ B#265 This man is good.

**t'u-ssu-bu**      **yan-du**  
これ - 人 - 個      (比) - 良い

\*/thə sə = bu ja-ndə./  
指代 名 = 量      前接 - 形

**e<sup>33</sup>tu<sup>55</sup> tsho<sup>55</sup> li<sup>33</sup>li<sup>53</sup>** (Nq)  
この [代]      人 [名]      良い [形]

注目されるのは、「人」を指す語として **ssu** \*/sə/ が使われていることである。現代リュズ語乃渠方言で「人」を指す語は **tsho<sup>55</sup>** で對應しない。Baber の記録では「人」を指す語と考えられる #052 'man' にはデータが缺けていて不明だが、#252 'Sifan(themselves)' には **lo-ssu** とあり、族稱にもこの **ssu** \*/sə/ が含まれている。近隣地域の同系民族の族稱には「人」を示す形態素として \*/su/ が含まれる例が少なくない。Ersu 爾蘇、Doshu 多續、Lizu 栗蘇、Lisu 魯蘇（後者 2 例は Luzu の地域的變異）；他にも隣接する彝族の族稱に Nosu 諾蘇があり、怒族の一部には Nusu 怒蘇という族稱もある。ZMC に収録するアルス語（甘洛縣玉田區則洛郷）では、/su<sup>55</sup>/ を一般に「人」を指す語としても使うらしい（ZMC#0289）が、孫宏開（1982: 252）によると、/su<sup>55</sup>/ は「別人」「人家」つまり「他人」を意味する語である。黃布凡（2009: 219）の記述によれば、呂蘇語の木里方言では \*/su/ は「人」を意味する語ではないが、人稱代詞（複數）に附く「自身」という語の語構成成分となる形態素として使われる：the<sup>33</sup> doɿ<sup>35</sup> su<sup>33</sup>ɲu<sup>53</sup> '彼ら自身'。乃渠方言では「自身」という語は /si<sup>33</sup>/ であり、族稱に含まれる形態素 /su<sup>33</sup>/ とは母音が異なる：thu<sup>33</sup> duɿ<sup>53</sup> si<sup>33</sup> '彼ら自身'。

Baber の記録した形容詞 **yan-du** \*/ja-ndə/ 'good' は、形容詞語幹に比較級の前接辭 **ya-** \*/ja-/ のついた形式である。#230 'short' の解説を参照。

△ B#266 This man is better than that.

**t'u-ssu-bu**    **p'ai-bu**    **tch'u**    **yan-du**  
 これ - 人 - 個    あれ - 個    = より    (比) - 良い

\*/**thə sə = bu**    **phai = bu**    = **təhu**    **ja-ndə./**  
 指代 名 = 量    指代 = 量    = 格助 : 比    前接 - 形

**e<sup>33</sup>tu<sup>55</sup>**    **tsho<sup>33</sup>**    **thu<sup>33</sup>**    = **tsha<sup>55</sup>**    **ɬo<sup>33</sup>-li<sup>53</sup>.**    (Nq)  
 この [代]    人 [名]    あれ [代]    = より [助]    (比) - 良い [形]

指示代名詞のついた「この人」にあたる表現は、**t'u-ssu-bu** [指代 - 名 - 量] ‘この - 人 - 個’ のように、[指示代詞] → [名詞] のあとにさらに [類別詞] (= 量詞) がついている。指示代詞のつく名詞句の末尾に [類別詞] (= 量詞) がつくこの構造は、語彙項目の #040 this horse **mo t'u-bu** および #041 that horse **mo p'ai-t'u-bu** にも見られるが、指示代詞と名詞との語順が異なる。#040 および #041 の解説を参照。乃渠方言では、‘この馬 (を／に)’ にあたる名詞句の構造は [**e<sup>33</sup>thə<sup>53</sup>**] ‘これ’ [**mbə<sup>33</sup>qhə<sup>55</sup>**] ‘馬’ (**thə<sup>33</sup>**) [名詞化助詞 (文脈により省略可)] であり、対比や既知の文脈などでは、中心語の名詞を省略して [**e<sup>33</sup>thə<sup>55</sup> thə<sup>33</sup>**] ‘こいつ’ のように表現できることを参照して考えると、Baber の記録した方言では、この名詞化助詞の機能を類別詞 (= 量詞) が担っていたものと考えられる。

比較構文は、S || N=COMP | PFX-Adj つまり {主語} || [対象] より | [形容詞] という語順であり、チベット語をはじめとする近隣の TB 諸語と共通である。しかしながら、Comparative Marker の助詞 **tch'u** の語形は、乃渠方言が = **tsha<sup>33</sup>** でやや似てはいるものの、カラ方言では = **pə<sup>53</sup>**、多續語では = **pho<sup>54</sup>** で異なる。

乃渠方言では形容詞の基本形は、**ku<sup>33</sup> ku<sup>55</sup>** ‘大きい’ のように、語幹を重ねた 2 音節語である。比較形は **ɬo<sup>33</sup>- ku<sup>55</sup>** ‘より大きい’ のように語幹に前接辭の **ɬo<sup>33</sup>-** が付く。最上形は **ne<sup>33</sup>tci<sup>55</sup> ku<sup>33</sup>ku<sup>55</sup>** ‘もっとも大きい’ のように語幹を重ねた 2 音節の基本形の前に副詞 **ne<sup>33</sup>tci<sup>55</sup>** を附ける。同様に **je<sup>33</sup> je<sup>55</sup>** ‘小さい’ は、**ɬo<sup>33</sup>- je<sup>55</sup>** [比較形] ; **ne<sup>33</sup>tci<sup>55</sup> je<sup>33</sup>je<sup>55</sup>** [最上形] のようになる。黄布凡 (2009: 229-230) によれば、リュズ語カラ方言でも、形容詞の基本形は重ね型であり、比較級は語幹に前接辭 [**jæ<sup>33</sup>-**] がつく形で、多数の例が挙げられている。Baber の記録した方言では、形容詞は語幹の前に前接辭 **ya-** がつく形が多い。この前接辭はリュズ語カラ方言の比較級の前接辭 [**jæ<sup>33</sup>-**] に對應するものと考えられるが、必ずしも比較級の語形を記録したとは断言できない。Baber の記録した方言では、前接辭 **ya-** がつく形が [比較の意を内包した] 形容詞の基本形であった可能性があるからである。

△ B#267 These two men are very bad

**t'u-ssu-nu-bu ya man-du**  
これ - 人 -2- 個 (比) 否定 - 良い

\*/thə sə nə =bu ja- ma- ndə./  
指代 名 2 =量 前接 - 否 - 形

e<sup>33</sup>tu<sup>55</sup> tsho<sup>33</sup> ne<sup>33</sup> =pu<sup>55</sup> me<sup>33</sup>- li<sup>55</sup> =mə<sup>33</sup>se<sup>55</sup>. (Nq)  
この [代] 人 [名] 2 [数] =たり [量] 否定 - 良い [形] =である [助動]

「悪い」に当たる表現には **ya-du** ‘よい’ の否定形 **ya man-du** が使われている。特徴的なのは、否定辭が前接辭と語幹の間に挿入されていることで、乃渠方言では **me<sup>33</sup>- li<sup>55</sup>** ‘良くない’ のように、否定辭は形容詞語幹を直接否定し、前接辭は附かない。

? B#268 That man is bad

\*\*\*

e<sup>33</sup>tu<sup>55</sup> tsho<sup>53</sup> me<sup>33</sup>- li<sup>55</sup>. (Nq)  
この [代] 人 [名] 否定 - 良い [形]

△ B#269 This horse is faster than that.

**t'u-mo p'ai-mo tch'u yan-tch'e**  
これ - 馬 あれ - 馬 = より (比較) - 速い

\*/thə mo phai mo =tchu ja- ntche./  
指代 名 指代 名 =格助：比 前接 - 形

e<sup>33</sup>tu<sup>55</sup> mbe<sup>33</sup>qha<sup>53</sup> ni<sup>33</sup>ge<sup>55</sup> thu<sup>33</sup> =tsha<sup>55</sup>  
この [代] 馬 [名] あれ [代] = より [助]

jē<sup>33</sup>-ntche<sup>53</sup> =mə<sup>33</sup>se<sup>33</sup>. (Nq)  
(比) - 速い [形] =である [助動]

この例文では「あの馬」「この馬」の對比には、**t'ɥ-mo** ‘この馬’ **p'ai-mo** ‘あの馬’ という簡潔な表現が使われている。語彙項目の #040 this horse **mo t'ɥ-bu** および #041 that horse **mo p'ai-t'ɥ-bu** と比較されたい。Baber の記録した **yan-tch'e** ‘速い’ は、乃渠方言の比較級の語形 **jẽ<sup>33</sup>-ntche<sup>53</sup>** によく一致する。

? B#270 To drink tea.

\*\*\*

|                         |                          |      |
|-------------------------|--------------------------|------|
| <b>dze<sup>33</sup></b> | <b>tɕhu<sup>53</sup></b> | (Nq) |
| 茶 [名]                   | 飲む [動]                   |      |

Baber の記録に項目はあるが、データが飲けている。

? B#271 To smoke tobacco.

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| <b>yi-tch'a</b> | <b>ngu-tche</b> |
| タバコ             | (方向) - 吸う       |

|                  |                 |
|------------------|-----------------|
| <b>*/ji tɕha</b> | <b>ŋə- tɕe/</b> |
| 名                | 前接 - 動          |

|                        |                          |      |
|------------------------|--------------------------|------|
| <b>ji<sup>33</sup></b> | <b>tɕhu<sup>53</sup></b> | (Nq) |
| タバコ [名]                | 飲む [動]                   |      |

Baber の記録では「タバコ」を **yi-tch'a** とする（#099 tobacco では **pi-tch'a** と誤記）。1 音節目の **yi-** は、漢語の‘煙’の借用語と思われるが、2 音節目は不明。周辺の TB 諸語のデータには同様の語形が見られない。あるいは漢語の‘煙槍’ **yānqiāng**「アヘン用のキセル」に由来する語かとも考えられる。動詞の **ngu-tche** は、#260 eat (as tobacco) にも別途収録されている。現代語のデータは少ないが、乃渠方言でもカラ方言（TBL）でも‘(to) smoke’は日本語と同様に‘飲む’という動詞に一致する。いずれも動詞の不定形（基本形）では方向接辭が付かないが、完了した動作であることを示す場合に方向接辭が附加される場合がある（ただし[特定の] 方向接辭に完了を示す機能があるという意味ではない）。詳細は、林 / 尹 / 王（2014）および Ikeda（2023）を参照。

△ B#272 I want to sleep.

**a k'o-me**

私 (方向) - 眠る

**\*/a kho-me/**

名 前接 - 動

**e<sup>55</sup> khe<sup>33</sup>-jo<sup>55</sup> de<sup>33</sup>-pə<sup>55</sup> (to<sup>33</sup>).** (Nq)

私 [代] (方向) - 眠る [動] (方向) - たい [動] (よ [助])

英語の項目は 'I want to sleep.' であるが, Baber の記録はおそらく「私は眠った」(I fell asleep.) と答えたものであろう。TBL のカラ方言では, #1646 睡 'sleep' [khe<sup>33</sup>ju<sup>53</sup>] に對し #1647 睡着 'fall asleep' [khe<sup>33</sup>mu<sup>53</sup>] とある。#262 Sleep **k'o-me** の解説を参照。

△ B#273 I will come to-morrow.

**a so-niu la**

私 明日 来る

**\*/a so-nu la/**

名 時間 動

**so<sup>33</sup>ru<sup>55</sup> (mo<sup>33</sup>lo<sup>55</sup>) le<sup>33</sup>.** (Nq)

明日 [時間] (また [副]) 来る [動]

リュズ語では, 時間詞は原則として主語の後、述語の前に置かれる。現代リュズ語では「来る」に相當する動詞には方向接辭は附かないが, Baber の記録でも同様である。ただし語彙の #257 Come の項目には **la-mu** という 2 音節語が収録されている。#257 Come の解説を参照。

△ B#274 He beat me yesterday.

|                                       |                         |                        |                                         |                               |
|---------------------------------------|-------------------------|------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------|
| <b>t'u</b>                            | <b>ya-niu</b>           | <b>a-wa</b>            | <b>na-ka</b>                            |                               |
| 彼                                     | 昨日                      | 私 - に                  | (方向) - 殴る                               |                               |
| <b>*/thə</b>                          | <b>ja-nu</b>            | <b>a = wa</b>          | <b>na- ka./</b>                         |                               |
| 指代                                    | 名                       | 指代 = 與格                | 前接 - 動詞                                 |                               |
| <b>je<sup>33</sup>nu<sup>55</sup></b> | <b>thə<sup>53</sup></b> | <b>ɛ:<sup>53</sup></b> | <b>de<sup>33</sup>- ke<sup>55</sup></b> | <b>dzɿ<sup>33</sup>.</b> (Nq) |
| 昨日 [時間]                               | 彼 [代]                   | 私に [代]                 | (方向) - 殴る [動]                           | ある [助動]                       |

Baber の記録では動詞「殴る」**na-ka** の方向接辭は‘下へ’で、現代リュズ語の乃渠方言では、方向接辭は **de<sup>33</sup>-** ‘上へ’を取り、方向が異なる。この文では、‘yesterday’ という時間詞の指定があるので、動詞述語には過去または完了のアスペクトが表現されると考えるのは自然である。とすれば、Baber の記録では方向接辭の **na-**、乃渠方言では **de<sup>33</sup>-** が動作の發生と結びついて動詞に附加されている可能性がある。黄布凡 (2009: 225) によると、卡拉方言では、動詞が固有の方向接辭との結合タイプではなく、[不定形が] 語幹のみのタイプの場合には、[すでに發生した事態を描寫する際には] 方向接辭がつく。この場合には方向接辭は機能を変えて動作の發生〔已行體〕を示している。特定の方向接辭との結合タイプの場合には、動詞の後に動作が發生したことを示す助動詞を加える、という指摘がある。

いまひとつ注目されるのは、「殴る」の對象が與格の助詞でマークされていることである。乃渠方言では動作の對象である 1 人稱代詞に **ɛ:<sup>53</sup>** [**< a<sup>55</sup>=je<sup>33</sup>**] という與格の助詞との合成形が使われている。Baber の記録では **-wa** が對應する與格の助詞であり、代詞との合音は起こしていない。黄布凡 (2009: 231) には、「殴る」の對象をマークする與格の助詞として Baber の記録に一致する **wæ<sup>53</sup>** が使われている例文が擧がっている (引用にあたり逐語譯を日本語化するとともに一部表記を改めた部分がある)。

|                         |                       |                          |                                          |
|-------------------------|-----------------------|--------------------------|------------------------------------------|
| <b>the<sup>53</sup></b> | <b>æ<sup>53</sup></b> | <b>= wæ<sup>53</sup></b> | <b>de<sup>33</sup>- kæ<sup>53</sup>.</b> |
| 彼 [代] 能格                | 私                     | = に [與格]                 | (已) - 殴る [動]                             |

彼が私に殴りかかった。

黄布凡 (2009: 231)

△ B#275 Don't beat me.

**a-wa na-t'a-ka**  
私 - に (方向) - 禁止 - 殴る

**\*/a = wa na- tha- ka./**  
指代 = 與格 前接 - 禁止 - 動

**ε:<sup>35</sup> de<sup>33</sup>-the<sup>55</sup>-ke<sup>33</sup>.** (Nq)  
私 : 與格 (方向) - 禁止 - 殴る

#275 は, #274 の例文に構造と内容が對應する禁止文である。禁止を表す **t'a** は, 他の否定辭と同じように (#267 参照), 方向接辭の後, 動詞語幹の前に挿入されており, その語形も文法的振舞も現代語の乃渠方言と對應している。

△ B#276 Don't kill him.

**t'u-wa ko-t'a-tchuo**  
彼 - に (方向) - 禁止 - 殺す

**\*/thə = wa ko- tha- tɕo./**  
人代 = 與格 前接 - 禁止 - 動

**the:<sup>55</sup> ne<sup>33</sup>-the<sup>55</sup>-su<sup>33</sup>.** (Nq)  
彼 [代] 與格 (方向) - 禁止 - 殺す

Baber の記録と現代乃渠方言では動詞「殺す」が一致しない。乃渠方言では家畜などを食用などに「屠る」ことを **tshɿ<sup>53</sup>** という。Baber の記録した動詞は, こちらに對應するものと考えられる。詳細は #264 Kill の解説を参照。

## 6. おわりに

以上をまとめると, 全 276 項目にわたる記録のなかで, 現代語との對應の判定が難しい B#265 ~ B#276 の短文を除外し, さらに記録不備で比較對照するデータが缺けている × 印の 34 項目を除くと, 語彙の記録として有効なデータは 230 語になる。そのうち Baber の記録と現代リュズ語との對應が確實と判斷される ◎ が 84 例 (加えて ◎ に準ずる ● が 15 例) で計 43 %, ZMC に收録されたアルス語則洛方言に對應する語形の ○ が 44 例 (加えて ○ に準ずる ● が 7 例) で 22 %, Baber の記録した語形には問題があるものの, 現代語に對應する語形が見出せる △ が 46 例で 20 %, 現代語との對應が不明な ? が 36 例で 15 % である。本稿の検

證により Baber (1882) で報告された語彙リストは、基本的にはリュズ語にかなり近い方言であるものの、身体名稱を中心にアルス語のデータに一致する語彙も散見され、リュズ語寄りではあるが、兩者の中間的な特徴を有する方言であることが明らかとなった。Baber のデータは、四川省の漢源一帯に曾て話されていたリュズ語方言の貴重な歴史的記録として再評価できるだろう。

この記録には、現代リュズ語方言ではすでに使われておらず、一致する語が見当たらないが、やや離れたアルス語に對應する語形があることを示している例 [#164 nose **shum-b-ka**; **ki**<sup>33</sup>**me**<sup>33</sup> (Nq); **ki**<sup>33</sup>**mu**<sup>53</sup> (TBL#0080); **sɿ**<sup>55</sup>**nbu**<sup>55</sup> (ZMC #0240)] や、数は少ないが方言差を示すと考えられる語形 [#122 pig **rgo**; **we**<sup>53</sup> (Nq); **ɣu**<sup>35</sup>/**pha**<sup>31</sup> (TBL#0284); **vɛ**<sup>55</sup> (ZMC#0115)] も見られて興味深い。こうしてみると、本研究では？を附さざるを得なかった不明の語についても、他の方言に對應する語形が存在する可能性があるので、今後リュズ語方言の調査データが充實していけば、明らかになる部分も出て来るに違いない。現代リュズ語方言の記述データの集積と、さらに精密な再検証が行なわれることに期待したい。

## 参考文献

### [言語データ]

TBL: 黄布凡 (編)

1992 《藏緬語族語言詞匯》[*A Tibeto-Burman Lexicon*.] 北京: 中央民族學院出版社。

ZMC: 編寫組 (編)

1991 《藏緬語語音和詞匯》*Zang-Mian yu Yuyin he Cihui*. 北京: 中國社會科學出版社。

譯語: 故宮博物院藏《川番譯語》(第五冊)

2018 故宮博物院藏乾隆年編《華夷譯語》第三冊 北京: 故宮出版社。

### [English]

Baber, E. Colborne

1882 *Travels and Researches in Western China*. Royal Geographical Society Supplementary Papers. Vol. I Part 1. London.

Chirkova, Katia

2008 Essential characteristics of Lizu, a Qiangic language of Western Sichuan. Paper presented at the Workshop on Tibeto-Burman Languages of Sichuan, November 21–24, 2008. Institute of Linguistics, Academia Sinica.

2014 The Duoxu Language and the Ersu-Lizu-Duoxu Relationship. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 37.1.

2017 Lizu (Ersu). In Graham Thurgood & Randy J. LaPolla (eds.). *The Sino-Tibetan Languages* [2nd]. Routledge.

Hodgson, Brian Houghton

1853 Sifan and Hórsók Vocabularies. *Journal of the Asiatic Society*. 1853. No. II. pp. 121–151.

Ikeda Takumi (池田 巧)

2006 Some Historical Records on the Lyuzu Language in Southwest China. [呂蘇語: 其歷史記錄三種] Paper presented at 39th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics held at University of Washington, Seattle, U.S.A. September 15–17, 2006.

- 2023 Some Grammatical Features of Luzu. In Nohara Masaki and Ikeda Takumi (eds.) *Grammatical Phenomena of Sino-Tibetan Languages 6: Typology and Historical Change*. Institute for Research in Humanities, Kyoto University.
- Sun, Jackson T.-S. (孫天心)  
1992 Review of *Zangmianyu Yuyin He Cihui* “Tibeto-Burman Phonology and Lexicon”. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*. 15.2/Fall 1992. pp. 73–87.
- Yu, Dominic  
2009 *Lizu and Proto-Tibeto-Burman*. (MS) Ph.D. dissertation, U.C. Berkeley.

## [中文]

池田 巧 (Ikeda Takumi)

- 2017 呂蘇語九龍縣乃渠話概要. 張 曦, 黃成龍 [主編]《地域社會深描 藏羌彝走廊研究新視角》北京: 社會科學文獻出版社. 33–55 頁.
- 黃 布凡、仁增旺姆  
1991 呂蘇語.《藏緬語十五種》北京: 北京燕山出版社. 132–152 頁.
- 黃 布凡  
2009 呂蘇語.《川西藏區的語言》北京: 中國藏學出版社. 205–237 頁.
- 黃 布凡、尹 蔚彬  
2012 多續語概況.《漢藏語學報》第 6 期. 商務印書館. 58–87 頁.
- 康定民族師專編寫組  
1994 《甘孜藏族自治州民族志》北京: 當代中國出版社.
- 林 幼菁、尹 蔚彬、王 志  
2014 呂蘇語的助動詞.《民族語文》2014.2. 48–54 頁.
- 劉 輝強  
1983 爾蘇語概要. 四川民族研究所編印《民族研究論文集》第一輯; 李紹明, 劉俊波 [編]《爾蘇藏族研究》北京: 民族出版社, 2007 年, 462–500 頁.
- 孫 宏開  
1982 爾蘇話簡介.《語言研究》1982.2. 華中工學院出版社. 241–264 頁.  
1983 六江流域的民族語言及其系屬分類—兼述嘉陵江上游, 雅魯藏布江流域的民族語言.《民族學報》1983.3. 雲南民族出版社. 99–273 頁.  
2007 爾蘇語. 孫 宏開、胡 增益、黃 行 [主編]《中國的語言》北京: 商務印書館. 950–968 頁.  
2016 《藏緬語族羌語支研究》北京: 中國社會科學出版社.
- 王 靜如  
1933 論四川羌語及弭藥語與西夏語.《西夏研究》第二輯. 北平: 中央研究院歷史語言研究所. 275–288 頁.
- 袁 曉文  
2010 多續藏族: 藏彝走廊中的歷史記憶與族群認同. 袁 曉文 [主編]《藏彝走廊: 文化多樣性, 族際互動與發展》上. 北京: 民族出版社, 249–270 頁.

## [日本語]

池田 巧 (Ikeda Takumi)

- 2000 西曆 1900 年に記録されたナムイ語の語彙—H. R. Davies 著 *YÜN-NAN* 所載の西南中國の民族語彙研究 1—『東方學報』京都第 72 冊. 770–755 頁.
- 2007 《西番譯語》に記録されたリュズ語. 福盛貴弘・遠藤光暁 [編]『華夷訳語論文集』語学教育フォーラム 13, 大東文化大学, 2007 年. 95–106 頁.
- 2010 西曆 1853 年に記録されたリュズ語の語彙.『東方學報』京都第 85 冊. 672–653 頁.
- 2023 西番譯語 (川五)『呂蘇譯語』校本. (手稿本)
- 西田龍雄、孫宏開  
1990 『白馬譯語の研究』京都: 松香堂.